Hands-on Workshop:
Erhebung und Analyse von Social Media-Kommentaren

Jannis Androutsopoulos

IfG/IMK, Universität Hamburg

Dieser Workshop beruht auf:

- a) meiner Lehre im Gebiet Medienlinguistik (MA-Seminare „Online-Anschlusskommunikation“ und „Medienlinguistische Werkstatt“,
- b) gelegentliche (englischsprachige) Workshops für MA-Studierende, Doktorand:innen und interessierte Forschende.
- Ich bitte um Verständnis, dass die Folien auf Englisch sind (bis auf ein paar Ergänzungen aus meiner letzten LV zum Thema im letzten WS).
- Zentrale Beweggründe für diesen Workshop:
  - Online-Nutzerkommentare sind für viele Forschungsfragen in der Linguistik und anderen Gebieten ein relevantes Material.
  - Qualitativ forschende Menschen (ich eingeschlossen), die sich für Nutzerkommentare interessieren, stehen vor dem praktisch-methodischen Problem der Bewältigung einer unüberschaubaren Masse an Daten.
  - Nicht alle Forschenden sind mit computerlinguistischen Methoden vertraut.
  - Es braucht daher *niedrigschwellige* Lösungen für den Umgang mit nativ-digitalen Daten, die qualitative Ansätze nicht ersetzen, sondern ergänzen.

Part I: Social media comments

» A phenomenological approach

» A working definition

» Social media comments in research

Part II: Turning comments into data

» GUI and API-based data collection

» Tools for API-based data collection

» Ethics in the collection of user comments

Part III: Hands-on data collection and analysis

» User comments to a YouTube video

Part I:

Social media comments

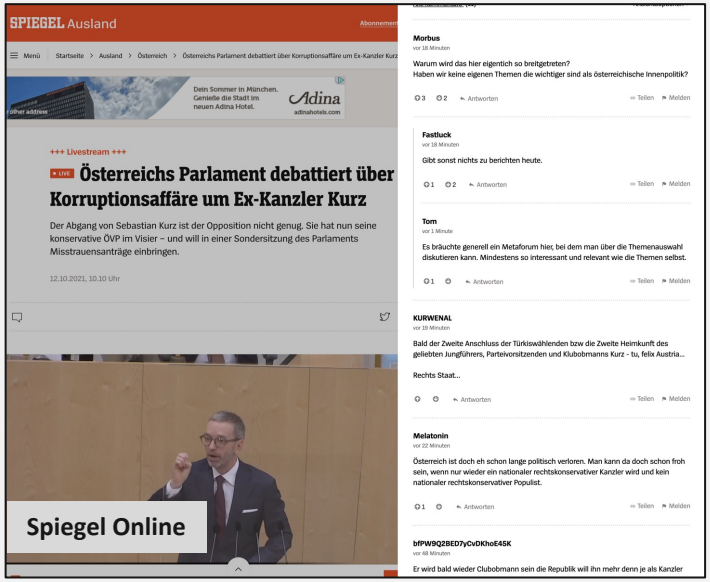
» The terms ‘social media comments’ and ‘user comments’ do not index theoretical concepts, but practice-based categories, i.e. ‘ethno-categories’ (in the sense of ethnomethodology).

- The discourse of social media providers and users defines what a comment is.
- In a phenomenological approach, the investigation begins with the observation of everyday instances of a phenomenon, i.e. what user comments look like, and how they are embedded in context.

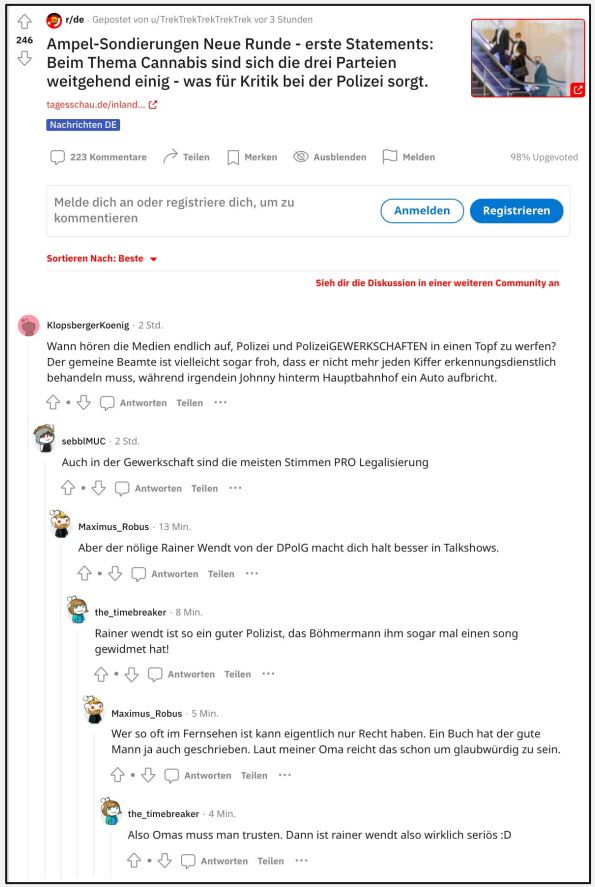
Social media comments: German data

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Facebook



Instagram



Reddit

Similarities:

» Comments are linked to a media piece or other published (multimodal) text.

» Comments can refer to this text and/or to other co-present comments.

» Comments are formatted in platform-specific ways.

» Comments are provided with metrics (likes, reactions).

Differences:

» Degrees of:
- anonymity
- synchronicity
- (in)civility

» Socio-demographics of comment writers

» Commenting practices – why and how comments are written and read

» Moderation practices, if any

Social media comments: a working definition

Comments are digitally mediated utterances that are produced and displayed on a public social network platform following up on a media posting.

» digitally mediated utterances:
  - Comments are part of a mediated dialogue/interaction
  - They can take on various semiotic forms, sometimes consisting of a single word or emoji.

» a public social network platform:
  - Comments are formatted in platform-specific ways, which algorithmically shape their arrangement, display, and dissemination.

» following up on a media posting:
  - Comments react, and are attached to, a specific text or media piece (a ‚prompt‘), often a media news story or video, and produce public sentiment towards this text.

Sociology, political science:

» User comments are a key element in the transformation of the traditional, mass-mediated public sphere to a more pluricentric, and fragmented, set of partial public spheres, or digital publics.

» For German political scientist Jürgen Habermas, who developed the notion of the public sphere in the 1960s (*Strukturwandel der Öffentlichkeit* 1962), user comments, likes, and reactions may have 'highly ambivalent and potentially disruptive effects on the public sphere of nation states (Habermas 2021: 487).

- Platforms: lack of accountability for content
- Users: Lack of experience for deliberative dialogue
- Loss of inclusiveness and curated, balanced representation

» User comments are a key resource for (political) participation and resistance:

- 2011: Arab spring, 2013: Rise of right-wing populism, 2015: Umbrella movement, …

Habermas, Jürgen (2021) Überlegungen und Hypothesen zu einem erneuten Strukturwandel der politischen Öffentlichkeit. *Leviathan* 37, 470-500.

Communication studies, journalism studies:

» Quantitative/experimental research on social media comments (and user comments on news websites) in terms of:

- how they extend the uptake of news among recipients (uptake is now publicly visible and can produce cascading effects),
- how they influence public political opinion,
- how they provide a resource for political participation and resistance,
- the socio-demographics and motivations of comment authors,
- how media organisations cope with the flow of (uncivil) user comments.

Ben-David Anat / Oren Soffer (2018) User comments across platforms and journalistic genres, *Information, Communication & Society*. DOI: 10.1080/1369118X.2018.1468919.

Reimer, J. et al. (2021) Content Analyses of User Comments in Journalism: A Systematic Literature Review Spanning Communication Studies and Computer Science. *Digital Journalism*, 1–25. doi:10.1080/21670811.2021.1882

Ziegele, Marc / Nina Springer / Pablo Jost / Scott Wright (2017) Online user comments across news and other content formats: Multidisciplinary perspectives, new directions. *Studies in Communication and Media* (SCM) 6:4, 315–332.

Computational science, computational linguistics:

- Hate speech
- Sentiment analysis (together with product reviews)
- Language variation and change online (computational sociolinguistics)

Discourse analysis, sociolinguistics, media linguistics:

- Hate speech (qualitative-contextual approaches)
- Politeness and impoliteness in digital discourse (e.g. Virtanen/Lee 2022)
- Multi-party mediated interaction (polylogues, Bou-Franch et al. 2012)
- Stance-taking, positioning in digital discourse (e.g. Androutsopoulos 2023)

Androutsopoulos J. (2023) Punctuating the other: Graphic cues, voice, and positioning in digital discourse. *Language & Communication*, Vol. 88 (January 2023). 141-152.

Bou-Franch, P. / Lorenzo-Dus, N. / Garcés-Conejos Blitvich, P. (2012) Social Interaction in YouTube Text-Based Polylogues: A Study of Coherence. *Journal of Computer-Mediated Communication* 17, 501-521.

Chovanec, Jan / Marta Dynel (eds. 2015) *Participation in Public and Social Media Interactions*. Amsterdam: Benjamins.

Virtanen, T./C. Lee (eds. 2022) Face-work in online discourse. Special Issue, Journal of Pragmatiucs 195.

DON'T MIND ME
I'M JUST HERE FOR THE COMMENTS
ARMYWIFEY
memegenerator.net

MEANWHILE
IN THE COMMENT SECTION
imgflip.com

Ein kurzer Blick in die Kommentare
... genug Internet für heute.

Wenn die Tagesschau nach einer Stunde die Kommentare noch nicht gesperrt hat.
Kommentarsektion
made with mematic

Part II:

Turning comments into data

My interest here is in developing low-threshold techniques for the automated retrieval and mixed-methods analysis of user comments.

- 'Low-threshold' = programming skills (e.g. in Python and R) are not required

In so doing, I seek to explore a middle ground between:

(a) convenience-led, often impressionistic, collections of social media comments (which are sometimes found in discourse-analytic literature),

and

(b) 'big data'-style data collection (as common in computational science and computational sociolinguistics), which requires sophisticated technical knowledge and comes with a loss of local, sequential context.

My point: The use of data tools can help us to scale up data collection and thereby contextualize the selection of examples for fine-grained analysis.

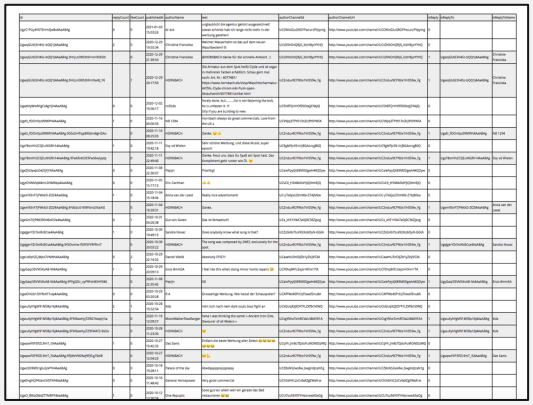
From ‘stuff’ to ‘data’

Online communication is transformed into data through:

(1) A researcher’s **aims and decisions** that impose limits on the endless flow of communication.

(2) Technological **tools** that capture and convert this flow into finite volumes of text.

(3) The **addition of metadata** that provide lines of organisation and interpretation.



From ‘stuff’ to ‘data’/1

How online communication is transformed into data:

(1) Research aims and researcher decisions impose limits on the endless flow of communication.

» How you select, collect, and process your data obviously depends on your research aims, the kind(s) of analysis you wish to perform, and your definition of your basic unit of analysis.

» Researcher decisions involve a strategy of data sampling, by which to limit and preconfigure the amount of data to be colelcted.

Sampling criteria in Computrer-Mediated Discourse Analysis (Herring 2004)

Susan Herring distinguishes 6 ways of online data sampling:

1. Random
2. Theme
3. Time
4. Phenomenon
5. User
6. Convenience

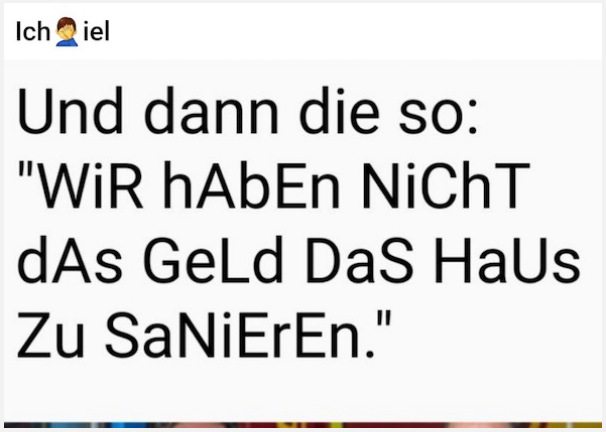
All sampling strategies have pros and cons.

These strategies can be combined, depending on the research aim.

	Advantages	Disadvantages
Random (e.g., each message selected or not by a coin toss)	Representativeness; generalizability	Loss of context and coherence; requires complete data set to draw from
By Theme (e.g., all messages in a particular thread)	Topical coherence; a data set free of extraneous messages	Excludes other activities that occur at the same time
By Time (e.g., all messages in a particular time interval	Rich in context; necessary for longitudinal analysis	May truncate interactions, and/or result in very large samples
By Phenomenon (e.g., only instances of joking; conflict negotiation)	Enables in-depth analysis of the phenomenon (useful when phenomenon is rare)	Loss of context; no conclusions possible re: distribution
By Individual or Group (all messages posted by an individual or members of a demographic group, e.g., women, students)	Enables focus on individual or group (useful for comparing across individuals or groups)	Loss of context (especially temporal sequence relations); no conclusions possible re: interaction
Convenience (whatever data are available)	Convenience	Unsystematic; sample may not be best suited to the purposes of the study

Example: Two levels of sampling in a study on „alternating caps“

In my on-going research on graphic variation in user comments, I examine **„alternating caps“** -- a cross-linguistic typographic style with random alternation of upper/lower case letters.



Explorative stage: screenshots

- sampling by phenomenon

Deeper analysis: Reddit forums

- sampling by group + time

Androutsopoulos, J. (2023) The pragmatics of atypical capitalization: ‘alternating caps’ in digital discourse. Paper delivered at IPrA 2023, Brussels.

From ‘stuff’ to ‘data’/2

How online communication is transformed into data:

(2) Digital tools capture and convert the flow of data into finite volumes of text.

» Where and how does the data collection take place?

» What technical skills are required to collect what types of data?

» How does the collection method shape the collected data?

Zwei Erhebungs-Schnittstellen: GUI und API

Pfurtscheller (2020: 356)

- GUI = Benutzerschnittstelle (Graphical User Interface): Daten so, wie wir sie sehen
- API = Anwendungsschnittstelle (Application Protocol Interface): Daten maschinenlesbar

Fragen:

- Wie werden die Daten erhoben?
- Welche Kompetenzen sind jeweils erforderlich?

Skalierbarkeit = Datenmenge die bewältigt werden kann.

Robustheit = Grad der (Nicht-) Anfälligkeit, z.B. durch Fehltreffer (falsch-positive, falsch-negative).

Tab. 1: Ein Vergleich des UI-basierten und API-basierten Paradigmas

Datensammlung	UI-basiert	API-basiert
Modell	Benutzeroberfläche	Programmierschnittstelle
Datenrepräsentation	Menschenlesbarkeit	Maschinenlesbarkeit
Skalierbarkeit	gering	hoch
technischer Aufwand	gering	hoch
Automatisierbarkeit	gering	hoch
Robustheit	hoch	gering

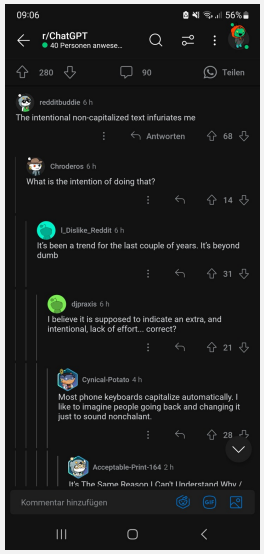
GUI-Strategien: Screenshots und PDFs

Screenshots:

- Geeignet für explorative Sammlung disperser Beispiele für einzelne Phänomene
- Ungeeignet zur Dokumentation von Userprofilen, Themenverläufen oder Diskursereignissen
- Wenige Weiterverarbeitungsoptionen

PDFs:

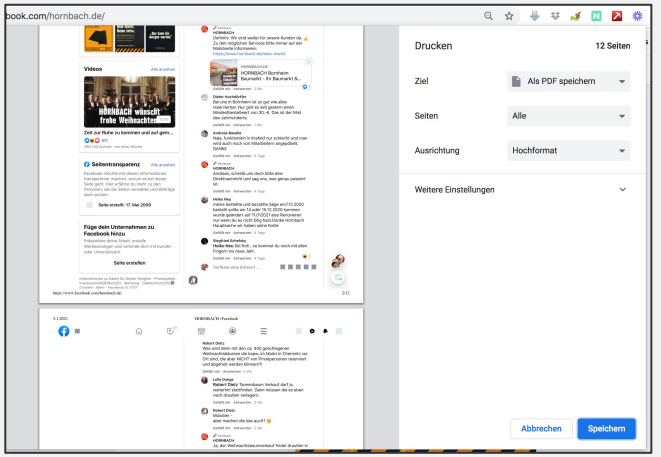
- Händisches Verfahren
- Geeignet für Foren und Social Media, falls weitere Tools nicht zugänglich
- Geeignet für Datenerhebung an einzelnen Userprofilen oder Gruppenseiten
- Semiotisch reichhaltige Speicherung
- Kapazitätsgrenzen im Speicherungsprozess (Elemente aufklappen, Scrollen und Öffnen)
- Bei größeren Mengen an Kommentaren nicht praktikabel
- Weiterverarbeitung möglich, aber evtl. aufwändig



Vorgang einer PDF-Speicherung (Facebook)

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

- Kommentare + Antwortkommentare aufklicken.
- Gespeichert wird, was sichtbar ist.
- PDF-Export über die Druckfunktion des Browsers.



API-Strategien: Scraping Tools

Grundeigenschaften:

» Daten und Metadaten werden in Tabellenformat geliefert.

» Tools sind:

- plattformspezifisch: Instaloader, IGCommentExport, YouTube Data Tools
- Plattformübergreifend: Exportcomments, Facepager

Vorteile:

» Niedrigschwellige Aneignung

» Deutlich größere Datenmengen im Vergleich zur manuellen Sicherung

» Möglichkeiten der Weiterverarbeitung (Excel, Konkordanzen)

Nachteile:

» Semiotisch reduzierte Speicherung – nur sprachlicher Text, auch Emojis, keine Bilddateien (oder diese nur separat verlinkt)

» Oft schnelllebig, da wechselnde Rechtsbedingungen und gegenläufige Konzernstrategien

» Oft kostenpflichtig nach einer kleinen kostenfreien Datenmenge

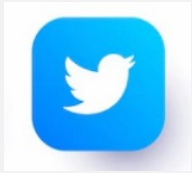
» Kaum/wenig Support bei kostenlosen Tools

API: Scraping Tools

YouTube Data Tools:

» https://tools.digitalmethods.net/netvizz/youtube/index.php

Vertiefung



Twitter (RIP):

» **Vicinitas.io** https://www.vicinitas.io/

» **TAGS** https://tags.hawksey.info/

Ausgelaufen 2023

Instagram

» https://instaloader.github.io/ (Python)

» IGCommentExport (Chrome extension)

Facbook & co

» **Facepager**: Automated data collection from Facebook and other platforms https://github.com/strohne/Facepager/

Reddit

» https://pushshift.io/

» Free, but Python or R required to extract data

Ausgelaufen 2023

Zwei Tools zur Erhebung von Instagram-Kommentaren

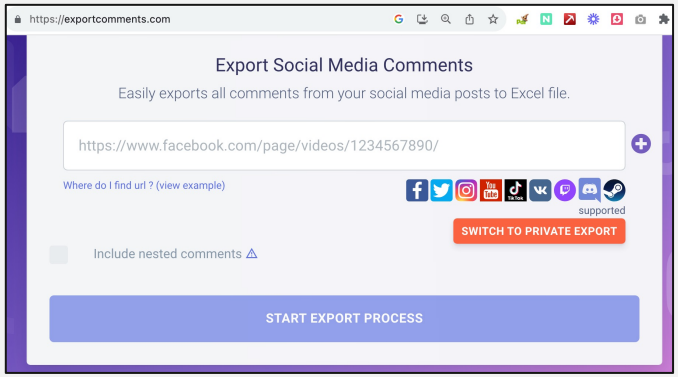
Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

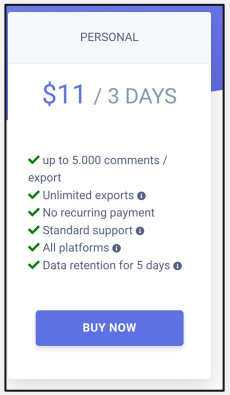
IGCommentExport:

- Plugin für Chrome
- Erzeugt PDF-Sichtung (Browser) und Kommentardaten in CSV (Download, dann Import in Excel)
- Geringer Umfang in der freien Version, ansonsten recht teure Pro-Option
- Exportiert werden nur Kommentare von Nutzern mit Einstellung „öffentlich“

exportcomments.com

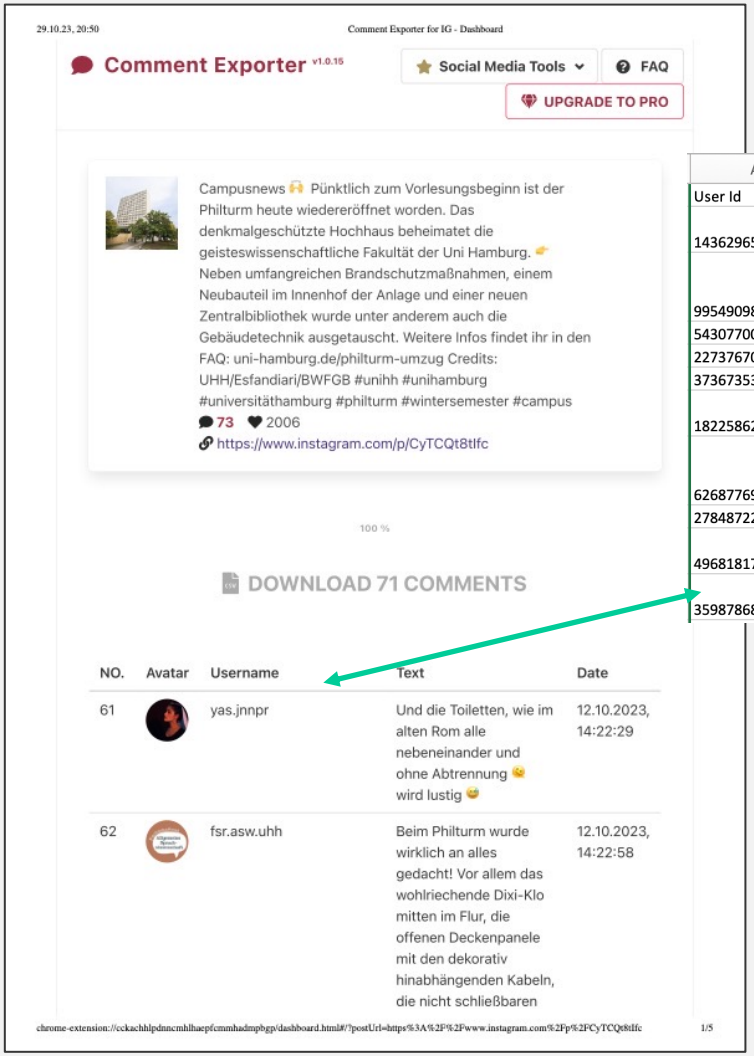
- Browser-basiert, eigenständige Site
- Kostenlose Version für max. 100 Kommentare pro Export (ohne Antwortkommentare)
- Download in großem Umfang für eine geringe Gebühr.
- Auch TikTok-Kommentare sowie weitere Plattformen möglich





IGCommentexport: PDF-Vorschau und Exceltabelle – Beispiel Philturm

https://www.instagram.com/p/CyTCQt8tIfc



A	B	D	G
User Id	Username	Comment Text	Date
1436296536	_leni_schm	Ich hatte damals die Hoffnung die Wiedereröffnung noch mitzuerleben. Bin seit 3 Jahren durch mit dem Studium 😅	12.10.2023, 13:46:48
9954909845	fsr_germanistik_uhh	="Schöne Bilder habt ihr da vom Philturm! Wir hätten noch ein paar von Bauschäden, nicht fertigen Wänden, agesperrten Bereichen, offenen Decken, fehlender Technik und wir können bestimmt auch noch ein Video von einem weiteren Fehlalarm des Feueralarms auf	12.10.2023, 13:49:16
5430770054	linus.schbt	Slide 1 zu schönes Gebäude💯💯💯	12.10.2023, 13:50:36
2273767047	hauptsache_doll	Kann nicht sein.	12.10.2023, 13:53:06
37367353	b16yu	Meine Erwartungen sind groß. Befürchte aber, dass ich massiv enttäuscht werde.	12.10.2023, 14:00:47
1822586241	da.blue	Huch, da sieht man ja auf einmal keine Baumängel, untrinkbares Wasser, offene Decken in Vorlesungssälen und sonstige Schäden🤔	12.10.2023, 14:11:44
6268776957	jara_spice	="LOL, umfangreiche Brandschutzmaßnahmen: beim wiederholten Feueralarm diese Woche steckten die Rollstuhlfahrenden in den Stockwerken fest, weil der entsprechende Fahrstuhl nicht funktionierte. Ausgetauschte Gebäudetechnik: Büros arschkalt und die Hörsäle	12.10.2023, 14:13:43
27848722883	burakguendogan	Feueralarm ist öfter als ich meine Unterwäsche Wechsel	12.10.2023, 14:14:13
49681817094	oe_uhh_germanistik	Das Gebäude ist nicht fertig, aber so wurde den Erstis schonmal gezeigt, dass die Studierende keine Priorität für die Uni sind. Good job 👍	12.10.2023, 14:19:34
3598786844	yas.jnnpr	Und die Toiletten, wie im alten Rom alle nebeneinander und ohne Abtrennung 😉 wird lustig 😅	12.10.2023, 14:22:29

IGCommentexport VS Exportcomments – Beispiel Philturm

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

A	B	D	G
User Id	Username	Comment Text	Date
1436296536	_leni_schm	Ich hatte damals die Hoffnung die Wiedereröffnung noch mitzuerleben. Bin seit 3 Jahren durch mit dem Studium 😅	12.10.2023, 13:46:48
9954909845	fsr_germanistik_uhh	="Schöne Bilder habt ihr da vom Philturm! Wir hätten noch ein paar von Bauschäden, nicht fertigen Wänden, agesperrten Bereichen, offenen Decken, fehlender Technik und wir können bestimmt auch noch ein Video von einem weiteren Fehlalarm des Feueralarms auf	12.10.2023, 13:49:16
5430770054	linus.schbt	Slide 1 zu schönes Gebäude💯💯💯	12.10.2023, 13:50:36
2273767047	hauptsache_doll	Kann nicht sein.	12.10.2023, 13:53:06
37367353	b16yu	Meine Erwartungen sind groß. Befürchte aber, dass ich massiv enttäuscht werde.	12.10.2023, 14:00:47
1822586241	da.blue	Huch, da sieht man ja auf einmal keine Baumängel, untrinkbares Wasser, offene Decken in Vorlesungssälen und sonstige Schäden🤔	12.10.2023, 14:11:44
6268776957	jara_spice	="LOL, umfangreiche Brandschutzmaßnahmen: beim wiederholten Feueralarm diese Woche steckten die Rollstuhlfahrenden in den Stockwerken fest, weil der entsprechende Fahrstuhl nicht funktionierte. Ausgetauschte Gebäudetechnik: Büros arschkalt und die Hörsäle	12.10.2023, 14:13:43
27848722883	burakguendogan	Feueralarm ist öfter als ich meine Unterwäsche Wechsel	12.10.2023, 14:14:13
49681817094	oe_uhh_germanistik	Das Gebäude ist nicht fertig, aber so wurde den Erstis schonmal gezeigt, dass die Studierende keine Priorität für die Uni sind. Good job 👍	12.10.2023, 14:19:34
3598786844	yas.jnnpr	Und die Toiletten, wie im alten Rom alle nebeneinander und ohne Abtrennung 😉 wird lustig 😅	12.10.2023, 14:22:29

		Name	Profile ID	Date	Likes	Comment
1		_leni_schm	1436296536	12.10.23 11:46:48	0	Ich hatte damals die Hoffnung die Wiedereröffnung noch mitzuerleben. Bin seit 3 Jahren durch mit dem Studium 😅
2		fsr_germanistik_uhh	9954909845	12.10.23 11:49:16	0	Schöne Bilder habt ihr da vom Philturm! Wir hätten noch ein paar von Bauschäden, nicht fertigen Wänden, agesperrten Bereichen, offenen Decken, fehlender Technik und wir können bestimmt auch noch ein Video von einem weiteren Fehlalarm des Feueralarms aufnehmen, so oft wie der passiert. Sollen wir die euch zuschicken oder wollt ihr einfach mal selber vorbei kommen und versuchen über den Baulärm zu reden? Viele Grüße aus dem Philturm 😊
3		linus.schbt	5430770054	12.10.23 11:50:36	0	Slide 1 zu schönes Gebäude💯💯💯
4		hauptsache_doll	2273767047	12.10.23 11:53:06	0	Kann nicht sein.
5		b16yu	37367353	12.10.23 12:00:47	0	Meine Erwartungen sind groß. Befürchte aber, dass ich massiv enttäuscht werde.
6		da.blue	1822586241	12.10.23 12:11:44	0	Huch, da sieht man ja auf einmal keine Baumängel, untrinkbares Wasser, offene Decken in Vorlesungssälen und sonstige Schäden🤔
7		jara_spice	6268776957	12.10.23 12:13:43	0	LOL, umfangreiche Brandschutzmaßnahmen: beim wiederholten Feueralarm diese Woche steckten die Rollstuhlfahrenden in den Stockwerken fest, weil der entsprechende Fahrstuhl nicht funktionierte. Ausgetauschte Gebäudetechnik: Büros arschkalt und die Hörsäle sind Saunen.
8		burakguendogan	27848722883	12.10.23 12:14:13	0	Feueralarm ist öfter als ich meine Unterwäsche Wechsel
9		unihamburg	2136553767	12.10.23 12:16:10	0	@fsr_germanistik_uhh Moin liebe Fachschaft Germanistik, vielen Dank für euer Feedback. Wir wissen, dass aktuell noch nicht alles perfekt ist und es wird auch in den kommenden Wochen hier und da leider noch ruckeln. Die verbleibenden Bauarbeiten bis zur vollständigen Fertigstellung werden vorwiegend außerhalb der Büro-Zeiten erledigt. Zeitweise kann es aber trotzdem noch zu Lärmbelästigungen und Beeinträchtigungen kommen. Wir bitten um euer Verständnis und eure Geduld. Insgesamt freuen wir uns sehr, dass der Betrieb im Philturm zu diesem Semester wieder starten kann - und wünschen euch trotz der einen oder anderen Hürde ein gutes Ankommen in den neuen Räumen. Viele Grüße vom Social Media-Team der Uni Hamburg
10		oe_uhh_germanistik	49681817094	12.10.23 12:19:34	0	Das Gebäude ist nicht fertig, aber so wurde den Erstis schonmal gezeigt, dass die Studierende keine Priorität für die Uni sind. Good job 👍
11		yas.jnnpr	3598786844	12.10.23 12:22:29	0	Und die Toiletten, wie im alten Rom alle nebeneinander und ohne Abtrennung 😉 wird lustig 😅

GUI and API: interfaces for social media data collection

Data formats ranked by four criteria:

- **Easiness**: How easy is to learn and use it?
- **Capacity**: How much data can be stored?
- **Multimodality**: Is the semiotic richness of data preserved?
- **Post-processing:** Is further processing of the data possible?

		Easiness	Capacity	Multi-modality	Further Processing
GUI	Screenshots	Easy	Limited	Preserved	None
GUI	PDFs	Easy	Limited	Preserved	Limited
API	Scraping tools	Demanding	High	Reduced	Possible
API	Coding (Python, R)	Very demanding	Very high	Reduced	Possible

From ‘stuff’ to ‘data’/3

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

How online communication is transformed into data:

(3) Metadata provide opportunities for organisation and interpretation of the data.

API-based scraping tools download data and metadata in a spreadsheet format:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
	id	replyCount	likeCount	publishedAt	authorName	text	authorChannelId	authorChannelUrl	isReply	isReplyTo	isReplyToName
	UgyKDkOgD9Kx84CKiHp4AaABAg	0	48	##########	Julian Schwirtz	Beim Intro bekomme ich immer Gänsehaut 😂😂😂⚓🙌💙 <a href="http://www.youtube.com/re	UCSKn8bRzuODn-bnkvvFeoHg	http://www.youtube.com/channel/UCSKn8bRzuODn-bnkvvFeoHg	0		
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	6	145	##########	Dirk Werner	NDR-Dokus, dafür zahle ich gerne GEZ-Gebühr. Ich war zum Studieren in Hamburg. Das war die	UCmbZ7puRF9IKoxZjtdYQ9Ow	http://www.youtube.com/channel/UCmbZ7puRF9IKoxZjtdYQ9Ow	0		
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg.9F6sTs9r7RC9L2MM5IDXV_		1	##########	Carmen Schuh	Hamburg ist meine Heimat mein Vater ist wegen der Arbeit . nach Essen gezogen Leider werde ich im	UCkvIjmJxTheEvaNsIrE0VQTg	http://www.youtube.com/channel/UCkvIjmJxTheEvaNsIrE0VQTg	1	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	Dirk Werner
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg.9F6sTs9r7RC9JIw52kV-Vw		1	##########	Minga Oida	@Lunara Tonkin Wohin denn genau und hast du eine eigene Wohnung oder Wohnheim? :)	UC0b-jGcGUI2bRO3bmbLwVPg	http://www.youtube.com/channel/UC0b-jGcGUI2bRO3bmbLwVPg	1	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	Dirk Werner
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg.9F6sTs9r7RC9FRDt14MpXyI		4	##########	Lunara Tonkin	Ich bin auch vor einem Monat nach Hamburg gezogen zum Studium und hoffe, es wird ne tolle Zeit!	UCRd3a8bGdBKXTXd7WHI-vOQ	http://www.youtube.com/channel/UCRd3a8bGdBKXTXd7WHI-vOQ	1	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	Dirk Werner
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg.9F6sTs9r7RC9FFcXfPewoH		0	##########	Jessica Egal	Ganz Vergessen ist Hagenbeck 🙈❤️	UC29WuHUUuEPquwKenbfEI7w	http://www.youtube.com/channel/UC29WuHUUuEPquwKenbfEI7w	1	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	Dirk Werner
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg.9F6sTs9r7RC9FEeKCZ5B75		2	##########	Dirk Werner	@yes_ ya Ich komme aus Bielefeld.	UCmbZ7puRF9IKoxZjtdYQ9Ow	http://www.youtube.com/channel/UCmbZ7puRF9IKoxZjtdYQ9Ow	1	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	Dirk Werner
	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg.9F6sTs9r7RC9FCIv82rmqe		1	##########	yes_ya	Moin woher kommst du denn?	UC93eRgEbWghs6RUaaAbXmg	http://www.youtube.com/channel/UC93eRgEbWghs6RUaaAbXmg	1	UgxZoPAgeC7-SzXS9yh4AaABAg	Dirk Werner
	UgxnAdJqPD0LmvhCcNJ4AaABAg	0	8	##########	Jasminのくらし	Als arbeitender Mensch in der HafenCity sind die Touri-Massen leider oft nervig. Wollen bei uns sogar	UCGDDgWLTdsTWw261OmoX56w	http://www.youtube.com/channel/UCGDDgWLTdsTWw261OmoX56w	0		
	UgyONDxF4o6gIIOa4I4AaABAg	1	4	##########	TurbojugendJoe	Traumhafte Reportage! NDR, Ihr seid einfach spitze :-)	UCQdjBiaKI1nY4zDVoCLPAPw	http://www.youtube.com/channel/UCQdjBiaKI1nY4zDVoCLPAPw	0		
	UgyONDxF4o6gIIOa4I4AaABAg.9FqAMmVtdc_9FqBq56O47G		1	##########	NDR Doku	Vielen lieben DANK!	UCTPAHk1b-h-WGQn9cfGlw2Q	http://www.youtube.com/channel/UCTPAHk1b-h-WGQn9cfGlw2Q	1	UgyONDxF4o6gIIOa4I4AaABAg	TurbojugendJoe
	Ugwjwg33qNnIARuj1mp4AaABAg	1	4	##########	Felix Scholl	sehr schöne und informative Doku!	UCBNKrQ-jamsIE2lQY5A22w	http://www.youtube.com/channel/UCBNKrQ-jamsIE2lQY5A22w	0		
	Ugwjwg33qNnIARuj1mp4AaABAg.9JC185xcngS9JDAcUWwcOJ		1	##########	NDR Doku	❤️	UCTPAHk1b-h-WGQn9cfGlw2Q	http://www.youtube.com/channel/UCTPAHk1b-h-WGQn9cfGlw2Q	1	Ugwjwg33qNnIARuj1mp4AaABAg	Felix Scholl
	UgydBm5gehE_IpKQPpp4AaABAg	0	18	##########	Lunara Tonkin	Ich bin für mein Studium vor einem Monat nach Hamburg gezogen und liebe diese Stadt einfach soo	UCRd3a8bGdBKXTXd7WHI-vOQ	http://www.youtube.com/channel/UCRd3a8bGdBKXTXd7WHI-vOQ	0		
	UgwF6hf5kvnAUNtI414AaABAg	0	4	##########	Bertram Wilken	Großartige DoKu - tausend Dank fürs Hochladen! 👍😁 Mitunter gibts ja diese Dissonanz zwischer	UCcW_JtSswmVcTHBqeIVGw_Q	http://www.youtube.com/channel/UCcW_JtSswmVcTHBqeIVGw_Q	0		
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	43	228	##########	eisen dieter	ich finde Hamburg kommt gefühlt innerdeutsch viel zu bescheiden weg. Hamburg ist eine Weltstadt.	UCBVpBvWh86jhANI29E5bLOQ	http://www.youtube.com/channel/UCBVpBvWh86jhANI29E5bLOQ	0		
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99NKgOxzpmLp		1	##########	Andrés van der F	@Ritchi Rodenbach muss man so sagen. Frankfurt ist der Magnet des Geldes.	UCVELbzfWkvGYJDMPuoTheMQ	http://www.youtube.com/channel/UCVELbzfWkvGYJDMPuoTheMQ	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99NKfuHhVTm		1	##########	Andrés van der F	Die immer mehr verkommt. ...	UCVELbzfWkvGYJDMPuoTheMQ	http://www.youtube.com/channel/UCVELbzfWkvGYJDMPuoTheMQ	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99MobN6wzWQE		1	##########	Andreas Duess	Hamburg ist hübsch aber keine Weltstadt.	UC1REJKDT8I-7lsGEeGKXCpA	http://www.youtube.com/channel/UC1REJKDT8I-7lsGEeGKXCpA	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99MLssuXqmNB		1	##########	TN	@Alexandra diskutier doch nicht mit Ritchi. Er hat seine Skyline mit samt den Junkies und die Hambur	UCY3EgKLKLAgKeWw9mXnV4xg	http://www.youtube.com/channel/UCY3EgKLKLAgKeWw9mXnV4xg	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99MLs7BDRvH_		1	##########	TN	@Ritchi Rodenbach „einzigste" da spricht wohl der Frankfurter. Wenn man eine Stadt nur über die W	UCY3EgKLKLAgKeWw9mXnV4xg	http://www.youtube.com/channel/UCY3EgKLKLAgKeWw9mXnV4xg	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99M9O8NqmfDC		0	##########	eisen dieter	@Arthur Wille no it does not 😁	UCBVpBvWh86jhANI29E5bLOQ	http://www.youtube.com/channel/UCBVpBvWh86jhANI29E5bLOQ	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99I3WJN-RkcT		0	##########	Dschungelboxer	@Ritchi Rodenbach Frankfurt ist ne Lachnummer. Über Frankfurt redet in Hamburg kein Mensch.	UCaY6ZcZjQVE8_s_aixRCc7Q	http://www.youtube.com/channel/UCaY6ZcZjQVE8_s_aixRCc7Q	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99HyJ1GEArol		0	##########	Artur	@Chupa Chups "Der Liste von 2016 zufolge ist die bedeutendste Stadt im deutschsprachigen Raum Fi	UCsfzlwOBPhOOu07JqjA5Kwg	http://www.youtube.com/channel/UCsfzlwOBPhOOu07JqjA5Kwg	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99HhZMWV6KNS		0	##########	M. B.	@Ritchi Rodenbach wenn dann Berlin du Fisch!	UCvSzkCcm6anEIc1JTuyZAMg	http://www.youtube.com/channel/UCvSzkCcm6anEIc1JTuyZAMg	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99H7k3yFI5ZS		0	##########	BerniFi	@Alexandra Hamburg grün? Come on	UCDTLMKL2qGdUh8hn0upjNkw	http://www.youtube.com/channel/UCDTLMKL2qGdUh8hn0upjNkw	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99GkUiXFye7Q		0	##########	HansGuck InDieLuft	@Ritchi Rodenbach Berlin nicht vergessen ;)	UCOU3I2quMjMIfW9C710pXQ	http://www.youtube.com/channel/UCOU3I2quMjMIfW9C710pXQ	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99FWIWorbmfa		4	##########	Vincenzo 030	@Sok F Berlin gilt als Weltstadt der Kultur, Politik, Medien und Wissenschaften. Die Universitäten, Fors	UCefspf98b-zbRxkeo8kfBcA	http://www.youtube.com/channel/UCefspf98b-zbRxkeo8kfBcA	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99FWHiQO5_WZ		0	##########	Sok F	Naja, wenn man nicht weiß, was eine "Weltstadt" ausmacht. London. NewYork und Paris sind Weltstä	UCPix_6teYzMd8RTqHXTcLw	http://www.youtube.com/channel/UCPix_6teYzMd8RTqHXTcLw	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99FV13NgD1xm		0	##########	Alexandra	@Ritchi Rodenbach Das letzte Mal war ich 2010 in Frankfurt, da war's auch nicht schöner, nur ein paa	UCRqQ5mh_-p79gWHbvC0L1Ig	http://www.youtube.com/channel/UCRqQ5mh_-p79gWHbvC0L1Ig	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter
	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg.9F2NwOmh-j99FU8Ut3ILsh		1	##########	Vincenzo 030	@Ritchi Rodenbach kein Mensch aus Paris London oder Madrid hat Lust dort hinzufahren oder kennt	UCefspf98b-zbRxkeo8kfBcA	http://www.youtube.com/channel/UCefspf98b-zbRxkeo8kfBcA	1	UgyjeqwSN0ZF3DHfvEt4AaABAg	eisen dieter

» These spreadsheets include a wealth of metadata, some relevant for linguistics research (presented in more detail in Part III):

- Timestamps – User IDs – Comment level (main/reply) – Reply count – Reply addressivity – Like count

» Learning to read these spreadsheets is an essential part of analysis in digital language research.

Logics of data representation: GUI vs. API

GUI: Linear, vertical logic

» Mirrors the human experience of scrolling and linear reading

» Each entry carries its own metadata

» Visually rich, but limited in size and manageability

API: Multidimensional logic

» Metadata spread horizontally (rather than below an entry)

» Multiple options of sorting and classifying data, full control over selected metadata

» More demanding, reading the data must be learned.

id	replyCount	likeCount	publishedAt	authorName	text	authorChannelId	authorChannelUrl	isReply	isReplyTo	isReplyToName
UgiC1FUy4HTS1nmQeBx4AaABAg	0	0	2021-01-03 15:03:26	dr eck	Jegliabsicht die agentur gehört ausgezeichnet sowas schönes hab ich lange nicht mehr in der werbung gesehen!	UCDMoGLuGROFPwLvrzPSIyyng	http://www.youtube.com/channel/UCDMoGLuGROFPwLvrzPSIyyng	0		
UgwqSUz5I3H5c-bQQ1J4AaABAg	2	0	2020-12-25 19:55:34	Christine Franziska	Welcher Wasserhahn ist das auf dem neuen Waschtischen? ☺	UCsDWOnQRJ0_KUHByvYYHQ	http://www.youtube.com/channel/UCsDWOnQRJ0_KUHByvYYHQ	0		
UgwqSUz5I3H5c-bQQ1J4AaABAg.9HrjLnSW5tH9rrvHRDX3I		0	2020-12-29 21:39:50	@HORNBACH danke für die schnelle Antwort. :)	UCsDWOnQRJ0_KUHByvYYHQ	http://www.youtube.com/channel/UCsDWOnQRJ0_KUHByvYYHQ	1	UgwqSUz5I3H5c-bQQ1J4AaABAg	Christine Franziska
UgwqSUz5I3H5c-bQQ1J4AaABAg.9HrjLnSW5tH9rtwXQ_YK		1	2020-12-29 20:17:50	HORNBACH	Die Armatur aus dem Spot heißt Clyde und ist sogar in mehreren Farben erhältlich. Schau gern mal nach: Art. Nr.: 6077481/ https://www.hornbach.de/shop/Waschtischarmatur-ASTRA-Clyde-chrom-mit-Push-open-Ablaufventil/6077481/artikel.html	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	UgwqSUz5I3H5c-bQQ1J4AaABAg	Christine Franziska
UgwtbyWwMjgCAgHJAAaABAg	0	0	2020-12-02 10:56:17	rb55do	Nicely done, but.....the is not fastening the bolt, he is unfasten it. :S Silly if you are building to new.	UCSh8TQrYrOfE6Ctejl3EYqQ	http://www.youtube.com/channel/UCSh8TQrYrOfE6Ctejl3EYqQ	0		
UgxfJ_fOOrHjp09MRYl4AaABAg	1	0	2020-11-16 20:30:59	NB 1294	Hornbach always do great commercials. Love from the UK x	UCKNJq2TfPO13nZrJfYDYWIA	http://www.youtube.com/channel/UCKNJq2TfPO13nZrJfYDYWIA	0		
UgxfJ_fOOrHjp09MRYl4AaABAg.9GSsSHPhpdf9Gb9n8gHZAo-		0	2020-11-16 08:25:03	HORNBACH	Danke. 😘👍	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	UgxfJ_fOOrHjp09MRYl4AaABAg	NB 1294
UgrfBsnHU2CQELMGRh14AaABAg	1	0	2020-11-11 19:42:18	Dyy vd Wielen	Sehr schöne Werbung, und diese Musik super apart!	UCfgMFjfv39-IHJBGAccqBBQ	http://www.youtube.com/channel/UCfgMFjfv39-IHJBGAccqBBQ	0		
UgrfBsnHU2CQELMGRh14AaABAg.9FWd6l4SEf5Fw56wXyb6j		0	2020-11-11 22:40:40	HORNBACH	Danke, freut uns, dass Du Spaß am Spot hast. Das Kompliment gebe runter wie Öl. 😘	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	UgrfBsnHU2CQELMGRh14AaABAg	Dyy vd Wielen
UgxZKJSxpUOxZtjFJ4AaABAg	0	0	2020-11-08 22:39:07	Pepijn	Prachtig!	UCakPpyQt89M02gwH44QDyw	http://www.youtube.com/channel/UCakPpyQt89M02gwH44QDyw	0		
UgrfCfkNMvJW4mLD9MH54aABAg	0	0	2020-11-05 15:17:13	Eric Cartman	👍👍	UCvCX_fYDtBAOdWJQ2RmYBQ	http://www.youtube.com/channel/UCvCX_fYDtBAOdWJQ2RmYBQ	0		
Ugxm93nF7JPWk0-ZO24AaABAg	1	0	2020-11-04 15:18:06	Anna van der Leest	Really nice advertisment!	UC-jJ7e6jaUZtnWb-Z7AjMAw	http://www.youtube.com/channel/UC-jJ7e6jaUZtnWb-Z7AjMAw	0		
Ugxm93nF7JPWk0-ZO24AaABAg.9FdbtsU-RIPFdnUZNaASI		0	2020-11-04 16:39:31	HORNBACH	Danke.	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	Ugxm93nF7JPWk0-ZO24AaABAg	Anna van der Leest
UgxGnr7QP8639DaGeO1a4AaABAg	0	1	2020-10-31 04:26:38	Gut von Guten	Das ist fantastisch!	UCx_zhET1HXA7aQ0C36Zjzpg	http://www.youtube.com/channel/UCx_zhET1HXA7aQ0C36Zjzpg	0		
UgjqgerYZrDvRc8CsaAAaABAg	0	0	2020-10-30 19:49:13	Sandra Novac	Does anybody know what song is that?	UCZtGiHb7tuVR2Kkb0yN-GGtA	http://www.youtube.com/channel/UCZtGiHb7tuVR2Kkb0yN-GGtA	0		
UgjqgerYZrDvRc8CsaAAaABAg.9fSDvmsw-fS9FSfY8Rfm7		0	2020-10-30 20:03:22	HORNBACH	The song was composed by ZWEI, exclusively for the spot.	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	UgjqgerYZrDvRc8CsaAAaABAg	Sandra Novac
UgxLdDphZLWpo7rNWh4AaABAg	0	2	2020-10-29 22:14:32	Daniel Vdelá	Absolutly EPIC!!	UCaaehU2n02b1yZbQV53A	http://www.youtube.com/channel/UCaaehU2n02b1yZbQV53A	0		
UgyGaq35VMSfAkA8-N4AaABAg	1	3	2020-10-25 20:09:13	Enzo BmmSA	I feel like this when doing minor home repairs 😂	UCfONz9KFLEejeYHYvr1TA	http://www.youtube.com/channel/UCfONz9KFLEejeYHYvr1TA	0		
UgyGaq35VMSfAkA8-N4AaABAg.9FPgQOc_vyP9fOoN3HY046		0	2020-11-08 22:35:42	Pepijn	XD	UCakPpyQt89M02gwH44QDyw	http://www.youtube.com/channel/UCakPpyQt89M02gwH44QDyw	1	UgyGaq35VMSfAkA8-N4AaABAg	Enzo BmmSA
UgwOHJUs1OFYfkWT1zq4AaABAg	0	0	2020-10-25 20:22:28	R A	Grossartige Werbung. Wie heisst der Schauspieler?	UCAfPWz4SYFcqTbwxSfnuBA	http://www.youtube.com/channel/UCAfPWz4SYFcqTbwxSfnuBA	0		
UgwuXyhYgM91MSRp1t4AaABAg	2	1	2020-10-28 10:52:54	Kob	Hört sich nach nem dark souls boss fight an	UCkGUqQZ2OTFTLZXfbYcNWQ	http://www.youtube.com/channel/UCkGUqQZ2OTFTLZXfbYcNWQ	0		
UgwuXyhYgM91MSRp1t4AaABAg.9FM6wwhyJTZ9GTAoqXjHa		0	2020-11-16 12:09:57	MoonWalkerTaxiRanger	haha I was thinking the same! « Ancient Iron Sink, Devourer of all Waters »	UCJgYthsTzmRCWLL8kDWYS1A	http://www.youtube.com/channel/UCJgYthsTzmRCWLL8kDWYS1A	1	UgwuXyhYgM91MSRp1t4AaABAg	Kob
UgwuXyhYgM91MSRp1t4AaABAg.9FM6wwhyJTZ9FMAT3-BbDo		0	2020-10-28 11:23:30	HORNBACH	😉	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	UgwuXyhYgM91MSRp1t4AaABAg	Kob
UgwpwFKP3fZL9mT_i54AaABAg	1	0	2020-10-27 10:42:35	Das Sams	Einfach die beste Werbung aller Zeiten 😂😂😂😂	UCyPi_jmbCTQ0oPuMON5OWQ	http://www.youtube.com/channel/UCyPi_jmbCTQ0oPuMON5OWQ	0		
UgwpwFKP3fZL9mT_i54AaABAg.9fjWzV9GIwJ9FJTg70e8		0	2020-10-27 12:04:23	HORNBACH	😉💪	UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	http://www.youtube.com/channel/UC2ndavBCPRbtxTiVt59w_fg	1	UgwpwFKP3fZL9mT_i54AaABAg	Das Sams
UgwSDRNt1gUuYFHAAaABAg	0	0	2020-10-16 19:28:11	Palace of the sky	AbedajAjipoinjoinjoinj	UCZ8kN52wx9w_bwgHrQrxN1g	http://www.youtube.com/channel/UCZ8kN52wx9w_bwgHrQrxN1g	0		
UgxEnigmQF6LanCSOT4l4AaABAg	0	0	2020-10-16 11:48:43	General Horsepower	Very good commercial	UCh56YV1ZcCvfaKZgEWalk-w	http://www.youtube.com/channel/UCh56YV1ZcCvfaKZgEWalk-w	0		
UgxO_BRiSQRtZT1M9F4AaABAg	1	0	2020-10-12	One Republic	Sooo gut vor allem weil wir gerade das Bad restaurieren 😂😂	UCU7suFbKfEFYHbzvwASoDg	http://www.youtube.com/channel/UCU7suFbKfEFYHbzvwASoDg	0		

Ethics guidelines of Association of Internet researchers (AoiR)

https://aoir.org/ethics/ | https://aoir.org/reports/ethics3.pdf

Guiding principles in Internet research ethics:

» Do no harm to participants.

» Know the legal regulations in your country.

» Balance participants' right to privacy with researchers' right to conduct research.

With regard to social media comments:

» Make sure the comment section you want to download is freely accessible ('public domain').

» Exclude comments with sensitive content from further analysis.

» Anonymize before publication

» Do not track user practices (unless for very specific research interests)

» Be aware: User identities might be traced through published examples; check the traceability of your example before using in a publication.

General ethical guidelines proposed by AoIR:

Key guiding priniciples:

When making ethical decisions, researchers must balance the rights of subjects (as authors, as research participants, as people) with the social benefits of research and researchers' rights to conduct research. In different contexts the rights of subjects may outweigh the benefits of research.

» People act in public spaces but maintain strong perceptions or expectations of privacy.

Questions to ask when undertaking internet research:

» Where does the inter/action, communication, etc. under study take place?

» Who are the subject's posters / authors / creators of the material and/or inter/actions under study?

» Timing, Medium, Addresses, Used Materiel?

» What are the initial ethical expectations/ assumptions of the authors/ subjects being studied?

» What benefits might be gained from the research?

» What ethically significant risks does the research entail for the subject(s)?

Part III

Hands-on data collection and analysis: user comments to a YouTube video

Ab hier benötigt:

- Browser mit Zugang zum „Spanglish“-Video und zu YouTube Data Tools
- Bereitgestellte Excel- and PDF-Dateien mit Nutzerkommentaren
- Dateien im .csv- bzw. .tab-Format mit denselben Daten (in demselben Ordner)
- AntConc (falls installiert)

Our example

Title: “**How to Speak Spanglish**”

» Posted in 2014

» > 1 mio views

» 2.027 comments (Nov. 2023)

https://www.youtube.com/watch?v=RVnJ4odvlHc

Workflow:

» Watch the video.

» Read some comments.

» Phrase explorative questions about user comments to this video.

» Download the comments onto a spreadsheet

» Familiarise with the data on the spreadsheet ➔ **Excel file**

» Use additional software to scrutinize the data

➔ **PDF file** ➔ **AntConc**

“How to speak Spanglish”
https://www.youtube.com/watch?v=RVnJ4odvlHc

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

“How to speak Spanglish”

https://www.youtube.com/watch?v=RVnJ4odvlHc

@crex-pd1vv vor 7 Jahren

for the people que hablan español, this is muy raro because we can read this muy rapido and we are able to entenderlo todo

2532 Antworten

63 Antworten

@commanderwaddles3483 vor 6 Jahren

How to speak Spanglish: know English. know Spanish. See a friend who knows both. Speaking Spanglish just happens without you trying anything. Congrats

78 Antworten

1 Antwort

@piontropechetrini5640 vor 6 Jahren

My son first language is English, but as we are Spanish we teach him Spanish too, He now Speaks Spanglish all by himself.Nobody taught him, he developed everybody else who is Latino and proud of it.

4 Antworten

@freaknemmirap vor 7 Jahren

that awkward moment when you start a pensar en two lenguages at the same tiempo...

924 Antworten

18 Antworten

@unshaveddave1775 vor 7 Jahren

The best thing about Spanglish for me is that I am studying Spanish so I understand most of it, but when u combine it with English which I am pretty much b so much easier :DD

5 Antworten

@joycesegura vor 7 Jahren

IF THIS WAS A CLASS YO ESTARÍA PASANDO WITH HONOURS

757 Antworten

6 Antworten

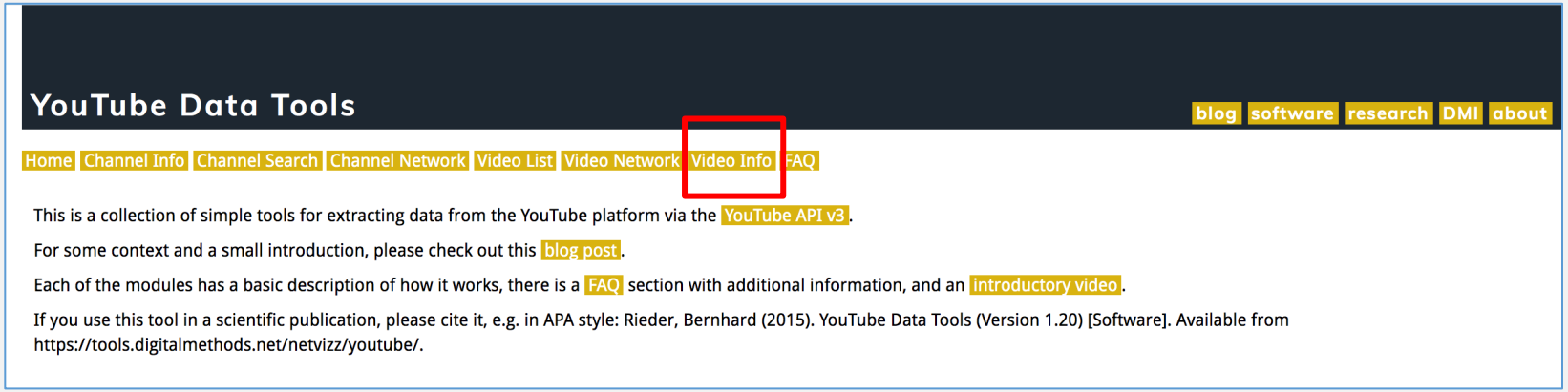
@gabyb5261 vor 9 Jahren

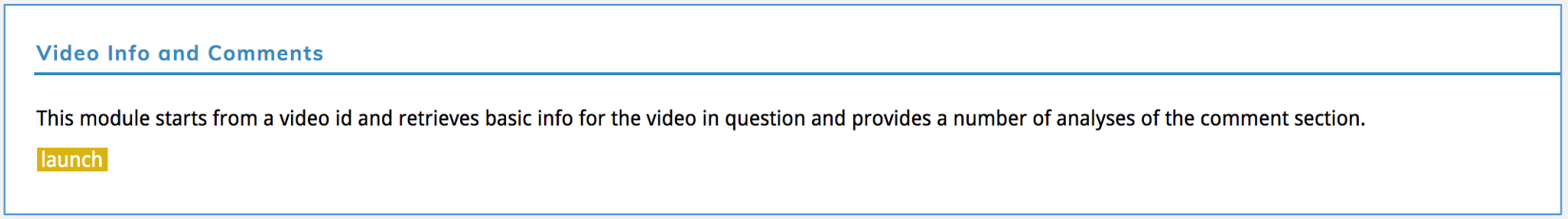
Este video is so funny. RJ y Pablo guapísimos both of you and will adoro tus videos. Espero que you guys keep making este tipo de vídeos i can relate to.

Some explorative questions about the user comments to this video

- Question 1: *How* do user comments mix English and Spanish?
- Question 2: How do commenters discuss Spanglish?
- Question 3: How do commenters evaluate this video?
- Question 4: How do commenters position themselves towards language contact?

Download the comments: YouTube Data Tools





» YouTube Data Tools: https://tools.digitalmethods.net/netvizz/youtube/index.php

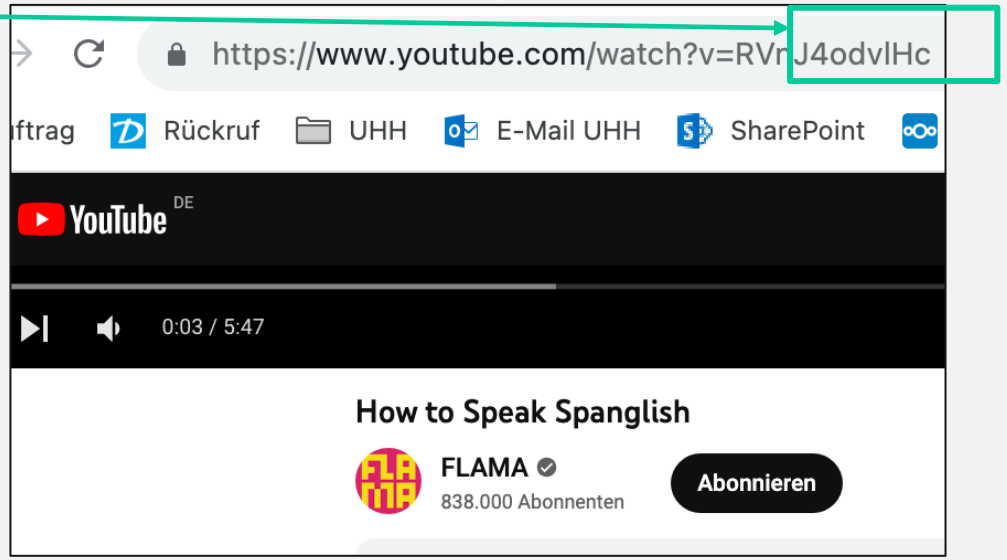
» Tutorial: https://www.youtube.com/watch?v=sbErTW2MzCY

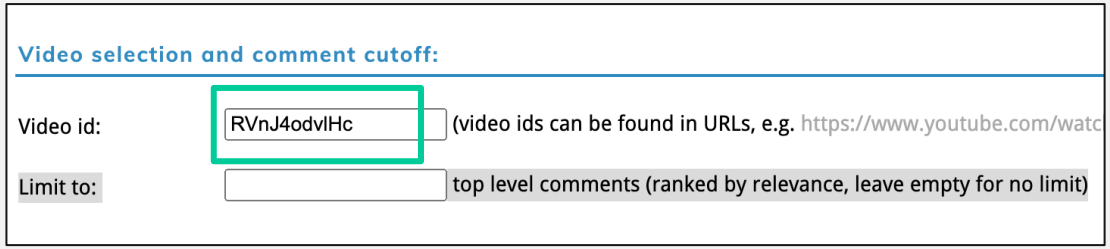
Download the comments: YouTube Data Tools

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

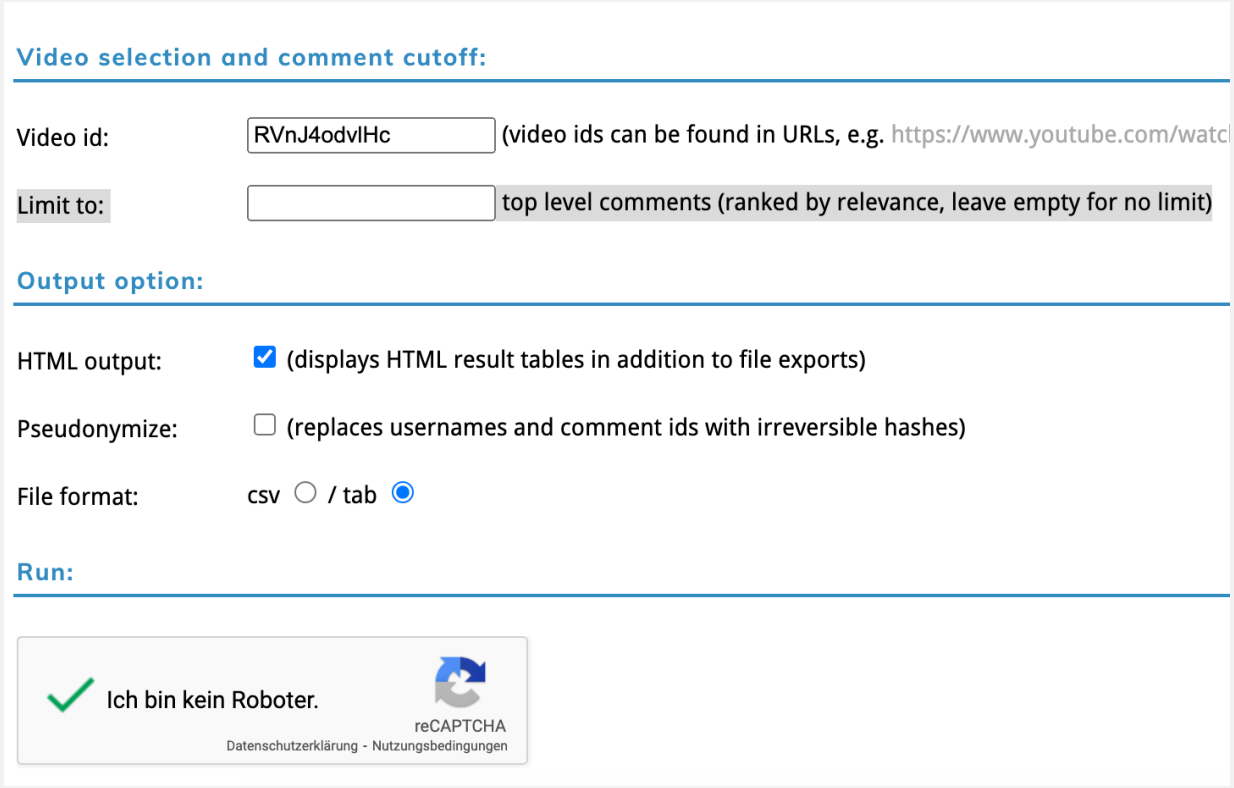
Copy/paste the Video ID

Optional: Limit the number of top-level comments (main comments); response comments are automatically retrieved; else: leave empty





Download the comments: YouTube Data Tools



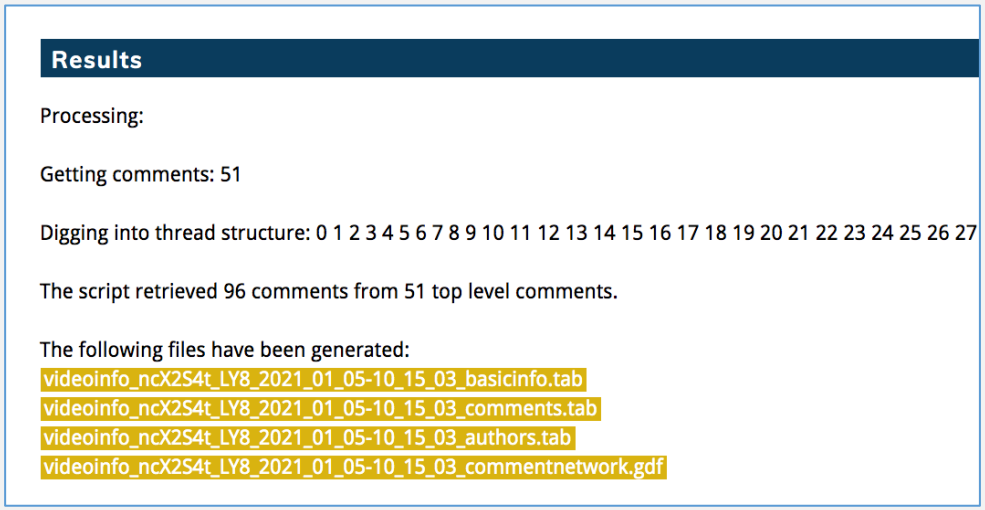
Optional HTML output → display your results in the browser

File format:

<csv> is the standard format for social media data

<tab> works good for me on a Mac

Export your data



Each download request generates four files:

- **Basic info:** name, channel, view count, like count etc
- **Comments:** the data you are primarily interested in for linguistic analysis
- **Authors:** list of contributing authors with the number of their comments
- **Comment network:** user interactivity data that can be turned into a network graph

Left: Basic info – Right: Authors with number of contributed comments

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

The script retrieved 2027 comments from 1288 top level comments.

The following files have been generated:
videoinfo_RVnJ4odvlHc_2023_11_12-14_51_25_basicinfo.tab
videoinfo_RVnJ4odvlHc_2023_11_12-14_51_25_comments.tab
videoinfo_RVnJ4odvlHc_2023_11_12-14_51_25_authors.tab
videoinfo_RVnJ4odvlHc_2023_11_12-14_51_25_commentnetwork.gdf

id	RVnJ4odvlHc
published	2014-09-24 22:42:37
published_unix	1411598557
title	How to Speak Spanglish
description	Spanglish is a language that's baffled both English and Spanish speakers for generations. http://instagram.com/pablohernandezofficial https://twitter.com/theflama https://instagr
channelId	UCeB0K8AL2mCJhrBdCeD2BgA
channelTitle	FLAMA
duration	PT5M48S
dimension	2d
definition	hd
caption	false
allowedIn	
blockedIn	
licensedContent	1
viewCount	1080703
likeCount	27325
dislikeCount	
favoriteCount	0
commentCount	2028
uploadStatus	processed
privacyStatus	public
license	youtube
embeddable	1
publicStatsViewable	1

Nomie Noms	13
Limbos Vi	13
Marcos Quiroga	8
ZhangtheGreat	6
Nunawariyaku	6
Paideia	6
Smith R	6
Jairo777	6
Martín Galván	6
The_Medicine_Peddler	5
TFtusave	5
dank boi	5
sebastiannw2	5
Ann	5
Willie Fordham	5
Javier Elías Muñoz	4
M	4
Alex	4
Citlali Villegas	4

Convert the .tab or .csv file into Excel

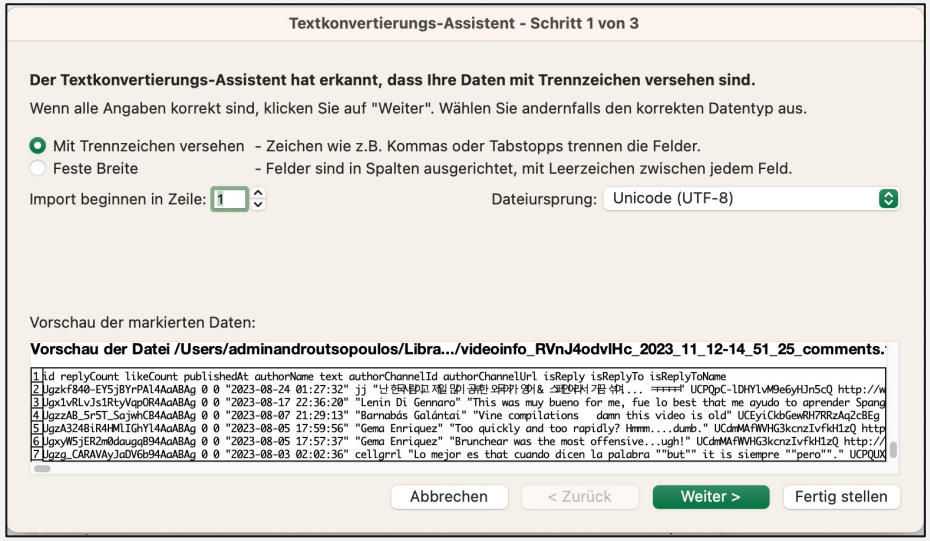
Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

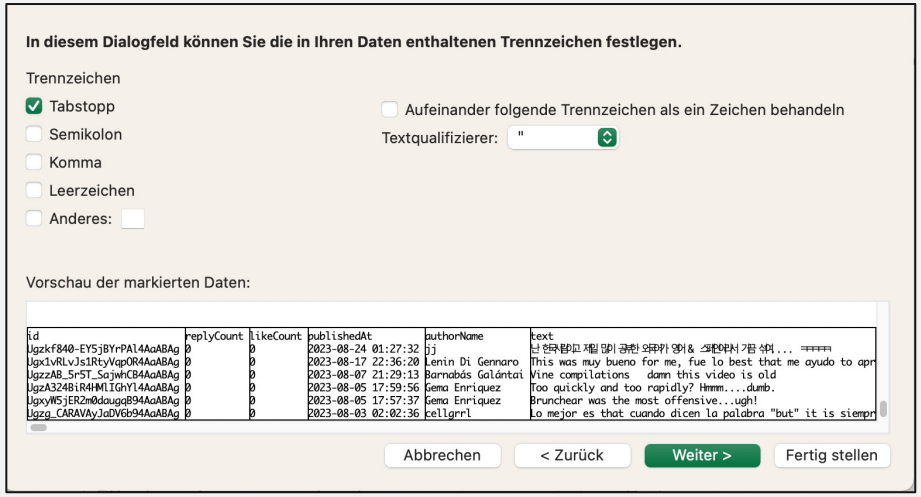
Open a new Excel file

→ File > Import

→ Select the .csv or.tab file

- Select **coding: UTF-8**
- Check the correct display of timestamps
- Save and open in Excel





After import is completed, you should see this: Highlight the headline, then save

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

id	replyCo	likeCo	published/	authorName	text	authorChannelId	authorChannelUrl	isRep	isReplyTo	isReplyToName
Ugzkf840-EY5jBYrPAl4AaABAg	0	0	##############	jj	난 한국사람이고 제일 많이 공부한 외국어가 영어 & 스페인어라서 가끔 섞여.... ㅋㅋㅋㅅ	UCPQpC-IDHYlvM9e6yHJn5cQ	http://www.youtube.com/channel/UCPQpC-IDHYlvM9e6yHJn5cQ	0		
Ugx1vRLvJs1RtyVqpOR4AaABAg	0	0	##############	Lenin Di Gennaro	This was muy bueno for me, fue lo best that me ayudo to aprender Spanglish	UCu1ONBtAafjgWGT1VGkX_pw	http://www.youtube.com/channel/UCu1ONBtAafjgWGT1VGkX_pw	0		
UgzzAB_5r5T_SajwhCB4AaABAg	0	0	##############	Barnabás Galántai	Vine compilations ** damn this video is old	UCEyiCkbGewRH7RRzAq2cBEg	http://www.youtube.com/channel/UCEyiCkbGewRH7RRzAq2cBEg	0		
UgzA324BiR4HMlIGhYl4AaABAg	0	0	##############	Gema Enriquez	Too quickly and too rapidly? Hmmm....dumb.	UCdmMAfWVHG3kcnzlvfkH1zQ	http://www.youtube.com/channel/UCdmMAfWVHG3kcnzlvfkH1zQ	0		
UgxyW5jER2m0daugqB94AaABAg	0	0	##############	Gema Enriquez	Brunchear was the most offensive...ugh!	UCdmMAfWVHG3kcnzlvfkH1zQ	http://www.youtube.com/channel/UCdmMAfWVHG3kcnzlvfkH1zQ	0		
Ugzg_CARAVAyJaDV6b94AaABAg	0	0	##############	cellgrrl	Lo mejor es that cuando dicen la palabra "but" it is siempre "pero".	UCPQUXvSbgTuOAgm_9LcQJsQ	http://www.youtube.com/channel/UCPQUXvSbgTuOAgm_9LcQJsQ	0		
UgxIPqYbmJ_6jQgp07B4AaABAg	0	0	##############	Edith	Gracias for a funny video. Me gusto a lot. 😄	UC9Q8GmMSaMKXt6vVQQlkHzA	http://www.youtube.com/channel/UC9Q8GmMSaMKXt6vVQQlkHzA	0		
UgyEgEuU58k0hns7sht4AaABAg	0	0	##############	Joevahni Plaisil	That's not Spanglish, that's Puertorriqueño Spanish 😂😂	UC6Tm-09rHpiHWvj5ICYIi9g	http://www.youtube.com/channel/UC6Tm-09rHpiHWvj5ICYIi9g	0		
Ugy02HAydzGY8fQVEpF4AaABAg	0	0	##############	Skully Crossbone	this Spanglish is terrible and akward. As a Puerto Rican this video is a disservice. 💥 too mu	UCXLA8EOCyDr_cxqSat-Hraw	http://www.youtube.com/channel/UCXLA8EOCyDr_cxqSat-Hraw	0		
Ugw685o91Hqhe5cEY1Z4AaABAg	0	1	##############	SPARTANS FC	RAS is so amazing. Que chido	UCEQbVBoUJOn6Rr-mFVQn4kQ	http://www.youtube.com/channel/UCEQbVBoUJOn6Rr-mFVQn4kQ	0		
UgwEhpLgGoH5zZFSWv54AaABAg	0	0	##############	Keepers of the Grid	Gracias para reminding me of mi abuela 😂🥰	UC2Elts3w1N-T7d0Ccc-XUkg	http://www.youtube.com/channel/UC2Elts3w1N-T7d0Ccc-XUkg	0		
UgxPsaHLteT_Ns7GagJ4AaABAg	0	0	##############	The6thChannelShow	"You cambió the idioma many veces"	UCWhTlBNXhe4xn_IkfUpbfQQ	http://www.youtube.com/channel/UCWhTlBNXhe4xn_IkfUpbfQQ	0		
UgxgeM_Y1ZsexnVKc94AaABAg	0	0	##############	goldera	Native Mexicans on facebook would give me a lot of sh1t for speaking like this, idk why it o	UCcSmRekPo3G2tPEWil9QqyA	http://www.youtube.com/channel/UCcSmRekPo3G2tPEWil9QqyA	0		
Ugxc3R3qJpi4efKdarZ4AaABAg	0	0	##############	YushiBoy2001	Bom video! Could you por favor do outro one sobre portuglish?	UCRI4YP8-METedhUwuMerCow	http://www.youtube.com/channel/UCRI4YP8-METedhUwuMerCow	0		
UgwP5Q3oy8sVkMmI9I94AaABAg	0	0	##############	Waliston Alves claudino Alvesclaudino	In south of Brazil speak portunhol, Portuguese whit Spanish	UCm2_SVHu0tF2qvLQxyoPNnw	http://www.youtube.com/channel/UCm2_SVHu0tF2qvLQxyoPNnw	0		
UgxrLQ4R60IVgVOHVfJ4AaABAg	0	0	##############	ɣXЄ6'syPeяϾɣ30Xɣ	Orale, Vato. Thanks por todo. ¿Esta muy helpful, qué no?	UCQT_uaVFvP7G7K4NwvcYVtw	http://www.youtube.com/channel/UCQT_uaVFvP7G7K4NwvcYVtw	0		
Ugy9Pf3pCQFom33ACS94AaABAg	0	1	##############	Flint Westwood	This was great!	UCnJ5qJEpMP5LEFJM_N4ryng	http://www.youtube.com/channel/UCnJ5qJEpMP5LEFJM_N4ryng	0		
Ugyx456uIYm9e2Bj-FV4AaABAg	0	0	##############	Shironyoung17	WAT	UC-FzUljqw6TihZ0oZvroAgw	http://www.youtube.com/channel/UC-FzUljqw6TihZ0oZvroAgw	0		
UgzqvOcAH8m9aTJBlKh4AaABAg	0	1	##############	Hershel Nightsbane	I love how everyone in the comments are speaking Criollo Americana	UCs8u_85sJXjvM5zIKBPI4NQ	http://www.youtube.com/channel/UCs8u_85sJXjvM5zIKBPI4NQ	0		
UgxCnBqwP6JD3y78nyN4AaABAg	0	1	##############	ShadowCraft	This video es muy comico. Muchas gracias para El muy comico stuff. I used Spanglish en M	UCcvfFVoe7fhrsipF9_OM2rg	http://www.youtube.com/channel/UCcvfFVoe7fhrsipF9_OM2rg	0		
UgymLuEJw_x8_XxY6Z14AaABAg	0	0	##############	ɣXЄ6'syPeяϾɣ30Xɣ	*_Ay, Dios mio... Español es bien but, you gotta admit, ¿Better Call Saul? _* *_🇨🇺🔥¿Caliente,	UCQT_uaVFvP7G7K4NwvcYVtw	http://www.youtube.com/channel/UCQT_uaVFvP7G7K4NwvcYVtw	0		
Ugw7thEg56orNslanPh4AaABAg	0	0	##############	kent largo	1:24 Email/ Correo electronico	UCLYAx29JKN749Ecm7zDskbA	http://www.youtube.com/channel/UCLYAx29JKN749Ecm7zDskbA	0		
Ugw8DdEFF5vU8Xn7dX14AaABAg	0	0	##############	Eboy Morales	like Taglish	UCSHhOcFeyvD_HKX510PRrYQ	http://www.youtube.com/channel/UCSHhOcFeyvD_HKX510PRrYQ	0		
Ugwv_y5-YYsbrWBRu6x4AaABAg	0	0	##############	Cr1minal	I love este video	UCuP6_pHiSMX6DMwAdwdZMw	http://www.youtube.com/channel/UCuP6_pHiSMX6DMwAdwdZMw	0		
Ugwf7EVzAGPJnQUDJbh4AaABAg	0	0	##############	Amed Mayorga	i was told i have a spanglish accent when i speak English.. I don't know what that means.	UCW41eU-6-qb88wiDf6DauMw	http://www.youtube.com/channel/UCW41eU-6-qb88wiDf6DauMw	0		
Ugybqt2N__Ng2i5E7594AaABAg	0	0	##############	Nicolas Ordoñez	Yo solo español	UCM-yBtgkEYLkO1VyIAWK0IA	http://www.youtube.com/channel/UCM-yBtgkEYLkO1VyIAWK0IA	0		
UgznJx6VQBW1CQRp1DR4AaABAg	0	0	##############	**A L D O E L I O**	Jahajahajaha😂I'm riendome in spanglish.	UCM3bMyBq7mNqrO-IYPXMnWw	http://www.youtube.com/channel/UCM3bMyBq7mNqrO-IYPXMnW	0		
Ugzb-abABQ18GimggRd4AaABAg	0	0	##############	Evgeniy Jiga	Дуже цікаво, та дуже кумедні хлопці) Браво!	UCBrlsbR8bvTR-ya9W9SbXHA	http://www.youtube.com/channel/UCBrlsbR8bvTR-ya9W9SbXHA	0		
Ugw28bQvoyOnp-IbO0F4AaABAg	0	0	##############	deodbolen	Haha vine	UCnR81AKuiRcwIv_ax3IFHHg	http://www.youtube.com/channel/UCnR81AKuiRcwIv_ax3IFHHg	0		
UgxC4PfnhYFsxoxkBKN4AaABAg	0	1	##############	Tendies	I'm high i love this	UCLmgc_abYNUc80FCY55_0wg	http://www.youtube.com/channel/UCLmgc_abYNUc80FCY55_0wg	0		
Ugw-CyRzeeYlCDaE1Rx4AaABAg	0	0	##############	Mortis	No es cierto, spanglish es "carro, parqueadero, wachate, llámame pa atras", lo del video ea s	UC6O7_dp8MedqShgfMNzIKZg	http://www.youtube.com/channel/UC6O7_dp8MedqShgfMNzIKZg	0		
UgyYgnbsSGY514z6xfF4AaABAg	0	0	##############	Ericson	Spanglish mi creole favorito 😎🤙	UCwzHYeyj9Ka_p4A8By-U3rw	http://www.youtube.com/channel/UCwzHYeyj9Ka_p4A8By-U3rw	0		
Ugzw--1M1JYuLjfvS8V4AaABAg	0	1	##############	Javier Figueroa	What is interesante es that el Spanglish is very cómico to hablar	UClRZu9qel7Z8vGXoHdBbsHg	http://www.youtube.com/channel/UClRZu9qel7Z8vGXoHdBbsHg	0		
Ugybt9Z2n5WB_6-dx7B4AaABAg	1	1	##############	Jordinho Charles	This how I teach my friends to speak Portuglês	UCMwMEKENI_0XDA3HAQa__2w	http://www.youtube.com/channel/UCMwMEKENI_0XDA3HAQa__2w	0		
Ugybt9Z2n5WB_6-dx7B4AaABAg.9SHwc3m6_X99	WnmXCa	0	##############	Gabriel Walter	HispanoPortunglês	UC2uw9Pe1f7p0HByz1pptw8Q	http://www.youtube.com/channel/UC2uw9Pe1f7p0HByz1pptw8Q	1	Ugybt9Z2n5WB_6-d	Jordinho Charles
UgyMzbkjWwGVhix2wIF4AaABAg	0	0	##############	Kai Drewry	Spanglish isnt a language...its a combination of 2 languages. Anyone can do it	UCBds_weV3_uHIEliXiJd6iA	http://www.youtube.com/channel/UCBds_weV3_uHIEliXiJd6iA	0		
Ugwn5c_O_5GCV-acQR54AaABAg	0	1	##############	Carolina Melara	These guys are soooo funny!! Never get tired of watching them I wish they would come out	UCCow3Vb92zQ_YelDJdSGgAQ	http://www.youtube.com/channel/UCCow3Vb92zQ_YelDJdSGgAQ	0		
UgzKYN1N20vvMHm-i5V4AaABAg	0	0	##############	Erick Tellez	I dont think spanglish is literally throwing random english words into a spanish sentences	UC1QHq-P0j5oSf4i9WiyYuJA	http://www.youtube.com/channel/UC1QHq-P0j5oSf4i9WiyYuJA	0		
Ugy4nC2_ADjxpTr2iO54AaABAg	0	2	##############	Jenna	German drag is how I passed German in high school	UCatDq49bbrROMQ04FNtvH8Q	http://www.youtube.com/channel/UCatDq49bbrROMQ04FNtvH8Q	0		
Ugy7ktZhEvNBZsf-pvF4AaABAg	0	0	##############	Bruce Dienst	correos electrónicos!!!	UCvky7xuRQKN1bEokXLvcWWQ	http://www.youtube.com/channel/UCvky7xuRQKN1bEokXLvcWWQ	0		
UgxJm0eyr-zypFvrQEJ4AaABAg	0	0	##############	angrily doodles	porque no pruba escribir the hard secciones de what quieres decir carnales	UCB4k965PPCHGrNqTbx4F3Ng	http://www.youtube.com/channel/UCB4k965PPCHGrNqTbx4F3Ng	0		
UgwoNGdykHEh3aCZwWl4AaABAg	0	0	##############	Javier Elías Muñoz	Thanks d	UClwEyCYVy2XvtdE6w7VgYiQ	http://www.youtube.com/channel/UClwEyCYVy2XvtdE6w7VgYiQ	0		
Ugy7QZuoBofXYCFcm3B4AaABAg	0	0	##############	Javier Elías Muñoz	Serena You Spider bola ni mode kirby thanks d:	UClwEyCYVy2XvtdE6w7VgYiQ	http://www.youtube.com/channel/UClwEyCYVy2XvtdE6w7VgYiQ	0		
UgyUDwHdynLU7zhyAWx4AaABAg	0	0	##############	Javier Elías Muñoz	La flama shitty	UClwEyCYVy2XvtdE6w7VgYiQ	http://www.youtube.com/channel/UClwEyCYVy2XvtdE6w7VgYiQ	0		
UgwyPry1NZlFUGpiPcV4AaABAg	0	0	##############	Daniel OShea	Spanish sucks and spanglish is stupid	UC8lRk0VBlFucqc9BWLC6USg	http://www.youtube.com/channel/UC8lRk0VBlFucqc9BWLC6USg	0		
Ugz__Bff7zGMfV7oJY24AaABAg	0	0	##############	Gregorian Allan Heavans	The Drag thing is used also in Italy. Name any specific English term, add -are and you'll have	UCZm_sMawao7aq7Gkw6yu6QQ	http://www.youtube.com/channel/UCZm_sMawao7aq7Gkw6yu6QQ	0		
UgygvqthoCZo17ii9_Z4AaABAg	0	0	##############	Robotux	I do that on accident already	UCVzbypwRrv6EmleAqAudfbA	http://www.youtube.com/channel/UCVzbypwRrv6EmleAqAudfbA	0		
Ugwxll2VSTq2jSxHBZB4AaABAg	0	0	##############	Baby Sonic GT	I used to speak my own type of Spanglish but only to my little brother lol	UCt-PKfxt1DQTpCHV43snMyQ	http://www.youtube.com/channel/UCt-PKfxt1DQTpCHV43snMyQ	0		
UgxxNLg48XLLK6grtRF4AaABAg	0	0	##############	La Perra Toxica	Noooooombreee gurl si ustedes were to estar conmigo y mis friends yall would be mirándon	UCYSNOvB1nJE_oypLdwRVz_w	http://www.youtube.com/channel/UCYSNOvB1nJE_oypLdwRVz_w	0		
UgzC5NV5sYVz087Os14AaABAg	0	0	##############	weirdfreak98	I like to use catchar y watchar	UC8L9MHze8NDfaeHO9Ub3H1Q	http://www.youtube.com/channel/UC8L9MHze8NDfaeHO9Ub3H1Q	0		
UgwR3-2_TtJWNCis5r94AaABAg	0	0	##############	Robert Dalley	No me gusta these comments	UCKqylD5Lf3FZionwBj1Zbfw	http://www.youtube.com/channel/UCKqylD5Lf3FZionwBj1Zbfw	0		
UgwDDAPyXSjwDN5gDnl4AaABAg	0	0	##############	Nehla. Jahangiri.	I do this with Dutch, Persian and English	UCzWBt2tXfc5iqFLLQWO5trg	http://www.youtube.com/channel/UCzWBt2tXfc5iqFLLQWO5trg	0		
UgxGiS0Z1El2yohTQ714AaABAg	0	0	##############	Lopez Cool	Si yase cuz ya sabemos	UC1NITJLGmJlWQFx-PRSxKw	http://www.youtube.com/channel/UC1NITJLGmJlWQFx-PRSxKw	0		
Ugx3bdpZMiA-gT8GwRx4AaABAg	0	1	##############	Michael Addis	3:45 " The whole point is to speak too quickly and too rapidly..." And too redundantly app	UCC-zBdAptCjaLKhsrxrTyuA	http://www.youtube.com/channel/UCC-zBdAptCjaLKhsrxrTyuA	0		
UgwDQIIKdNKTHFXY8PZ4AaABAg	0	0	##############	Maissane Blk	Bon .	UC7SeACwzLdgzUhD-GO78Upg	http://www.youtube.com/channel/UC7SeACwzLdgzUhD-GO78Upg	0		
Ugz5Ez5PbyyNuFtnjbZ4AaABAg	3	1	##############	carla charbonnier	J'ai rien compris	UCtRM9tmSG9toV1anN29KUMQ	http://www.youtube.com/channel/UCtRM9tmSG9toV1anN29KUMQ	0		
Ugz5Ez5PbyyNuFtnjbZ4AaABAg.9JXiCjDmZS19JXiJhYNQWB		0	##############	Maissane Blk	Alors moi	UC7SeACwzLdgzUhD-GO78Upg	http://www.youtube.com/channel/UC7SeACwzLdgzUhD-GO78Upg	1	Ugz5Ez5PbyyNuFtn	carla charbonnier
Ugz5Ez5PbyyNuFtnjbZ4AaABAg.9JXiCjDmZS19JXiM7vpUiT		0	##############	carla charbonnier	@Maissane Blk 😎	UCtRM9tmSG9toV1anN29KUMQ	http://www.youtube.com/channel/UCtRM9tmSG9toV1anN29KUMQ	1	Ugz5Ez5PbyyNuFtn	carla charbonnier
Ugz5Ez5PbyyNuFtnjbZ4AaABAg.9JXiCjDmZS19JXi_bTnCIO		0	##############	carla charbonnier	C de pire en pire vraiment rien compris	UCtRM9tmSG9toV1anN29KUMQ	http://www.youtube.com/channel/UCtRM9tmSG9toV1anN29KUMQ	1	Ugz5Ez5PbyyNuFtn	carla charbonnier
UgyjUVi1S7zVRG_PAN4AaABAg	0	1	##############	Cameron Terranova	on se fait chier	UCj4qLyC-miAR7uX570f4HJg	http://www.youtube.com/channel/UCj4qLyC-miAR7uX570f4HJg	0		
Ugy2HvOq8qN8dqvCUd54AaABAg	2	2	##############	Louna LM	j'ai encore rien compris	UCRDS7y03d2C0E1v29ZueAvw	http://www.youtube.com/channel/UCRDS7y03d2C0E1v29ZueAvw	0		
Ugy2HvOq8qN8dqvCUd54AaABAg.9JXc1pOwDmK9JXd0dP		0	##############	Nitrixio	En faite pour parler il mélange l'anglais et l'espagnol dr oui ke c je suis un élève en or	UC9LEk8ZS0m8eqeFP-oIDEBQ	http://www.youtube.com/channel/UC9LEk8ZS0m8eqeFP-oIDEBQ	1	Ugy2HvOq8qN8dq	Louna LM
Ugy2HvOq8qN8dqvCUd54AaABAg.9JXc1pOwDmK9JXiC9-X		0	##############	kLn	loul	UC8lXKQryADL6-9WGp0fWkKw	http://www.youtube.com/channel/UC8lXKQryADL6-9WGp0fWkKw	1	Ugy2HvOq8qN8dq	Louna LM
UgzIvUV-NdK8DKBPBil4AaABAg	0	1	##############	Louna LM	euh ui	UCRDS7y03d2C0E1v29ZueAvw	http://www.youtube.com/channel/UCRDS7y03d2C0E1v29ZueAvw	0		
UgwitdHXbcvHp8EsRdV4AaABAg	0	0	##############	Josue Gonzalez	The first comments now I already now it. I know spanish and english and spanglish and no	UCXvFyd6b57gs4wBGO_FDNLw	http://www.youtube.com/channel/UCXvFyd6b57gs4wBGO_FDNLw	0		
UgzvhsmKv62Po07nK-l4AaABAg	0	0	##############	Daniel Martinez	Bananas in Spanish is platano!	UC4EnidRvkiGfh5eES0CelsQ	http://www.youtube.com/channel/UC4EnidRvkiGfh5eES0CelsQ	0		

Definition of spreadsheet columns, from left to right

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	**id**	**replyCount**	**likeCount**	**publishedAt**	**authorName**	**text**	**authorChannelId**	**authorChannelUrl**	**isReply**	**isReplyTo**	**isReplyToName**
2	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	61	2508	################	c88.rex	for the people que hablan español, this is muy raro because we can read this muy	UCGE3snoHD9daZcxWLVFZOrQ	http://www.youtube.com/channel/UCGE3snoHD9da	0		
3	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9lvAYpSC_G		0	################	Dimas del Pablo	*hable	UC9Rrx3ij2PyTDV16GX_su7Q	http://www.youtube.com/channel/UC9Rrx3ij2PyTD	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
4	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9UNZPxWpOfo		0	################	Diana Natalia Ramírez Medina	Yes si	UCc0khvfSmJH_EaczIcvCOQQ	http://www.youtube.com/channel/UCc0khvfSmJH_E	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
5	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9UAVJf2wI_1		0	################	PIANOPHUNGUY	Yes, but Spanish learners can't understand Spanish when spoken fast. I can pick uj	UCRuRo1uQmlo5o2joICgI7Uw	http://www.youtube.com/channel/UCRuRo1uQmlc	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
6	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9SOkUq_gtHI		1	################	BahalaKaDiyan23	As a filipino, it's scary that I understand this statement of yours😭	UCxLjqhTa1Ei-H5m0ZACbTTQ	http://www.youtube.com/channel/UCxLjqhTa1Ei-H5	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
7	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9M_TGlsIHIY		0	################	FLIPZ	I don't speak Spanish and I understood this. So weird lmao	UCDuDLPWEoc3ec6g30vptOw	http://www.youtube.com/channel/UCDuDLPWEoc3	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
8	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9KL3SXAbCeM		0	################	Ydb15	Yo se solo un paquito español pero I could read that whole sentence muy bueno	UCEvQOwCe-8dVE3g3jmO3DUQ	http://www.youtube.com/channel/UCEvQOwCe-8dV	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
9	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9GfWrhdVQ_h		0	################	Gonza	Hajahajaha I can reír in English and español at the same tiempo. Jahajahajahajahaj	UC275RpZkuL9_GAiLZ-viAEA	http://www.youtube.com/channel/UC275RpZkuL9_	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
10	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9EY-s4-wfMR		0	################	Master Junky	I'm italian, I speak english and I understood everything	UCXvLEt5KYlFQAAcy-cdH_jQ	http://www.youtube.com/channel/UCXvLEt5KYlFQA	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
11	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9ATYfqNBpG6		0	################	Rebecca Blue	Estoy aprendiendo todavía but I understood it all	UC6tj4LcOJcalPcpMVw2Gsow	http://www.youtube.com/channel/UC6tj4LcOJcalPc	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
12	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id99EeZ7F3GqS		0	################	Jim 85	Lol tenga su like buen hombre you deserve it	UCnTv7kvma8ZbNBruequIiKiQ	http://www.youtube.com/channel/UCnTv7kvma8ZbN	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
13	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id96PC8S5i4vD		0	################	Alyssa T	I don't speak Spanish, well not fluently, but I still understood !	UCPZEkRN2NiwISLCOuaWvtCg	http://www.youtube.com/channel/UCPZEkRN2Niwl	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
14	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id96-INFXPwXN		1	################	Misuri	Where están los Spanglish personas at? 🖐	UCHI1eh6AdI1Inkl3sxd4qaw	http://www.youtube.com/channel/UCHI1eh6AdI1Ir	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
15	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id96-IDrJFXBj		0	################	Misuri	Qué cool yo lo understand it muy good.	UCHI1eh6AdI1Inkl3sxd4qaw	http://www.youtube.com/channel/UCHI1eh6AdI1Ir	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
16	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id92SlOVEbZDF		1	################	Isa Riano	Jajaja yeah, right? That's me todo el tiempo, when I forget how to say something i	UCad9E8ImcZ2S3wxN0eOp0rg	http://www.youtube.com/channel/UCad9E8ImcZ2S	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
17	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id9-ZnNjhsQB-		0	################	david cerezo	E logo estamos las personas que conseguimos speak in portuguese, spanish and e	UCtsWb55HeK0mG_ndkMk8rVg	http://www.youtube.com/channel/UCtsWb55HeK0	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
18	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id8yCtanpR8mL		0	################	Lewis Barnes	WEPA	UCK3B6XF-GTWPVrR3mhUYnAQ	http://www.youtube.com/channel/UCK3B6XF-GTWI	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
19	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id8y1VAjEK1IJ		0	################	GG	Muy cómico Lmaoo.	UCTEwUSPQOmounsY6mrPmJrA	http://www.youtube.com/channel/UCTEwUSPQOm	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex
20	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC.8GRS-4cm8id8wxbELhmBeq		0	################	Joy	Me siento orgullosa.	UCmcC6KAdqmQsC2z4V6u2qeg	http://www.youtube.com/channel/UCmcC6KAdqm	1	UghBKuc4t-6YcXgCoAEC	c88.rex

a)	Id	Unique identifier for each comment
b)	**replyCount**	**Number of replies; empty=none**
c)	likeCount	Number of likes; 0=none
d)	**publishedAt**	**timestamp**
e)	authorName	the name of the commenting user
f)	**text**	**the comment itself**
g)	authorChannelId	unique identifier
h)	authorChannelURL	complete URL
i)	**IsReply**	**1=yes (reply comment), 0=no (top-level comment)**
j)	IsReplyTo	unique comment ID, as in column A
k)	IsReplyToName	Author name, as in column E

Prepare your file for further exploration

(1) Blend out the columns you don’t need, e.g. author channel ID, URL

(2) Activate line break/*Textumbruch* for the text column

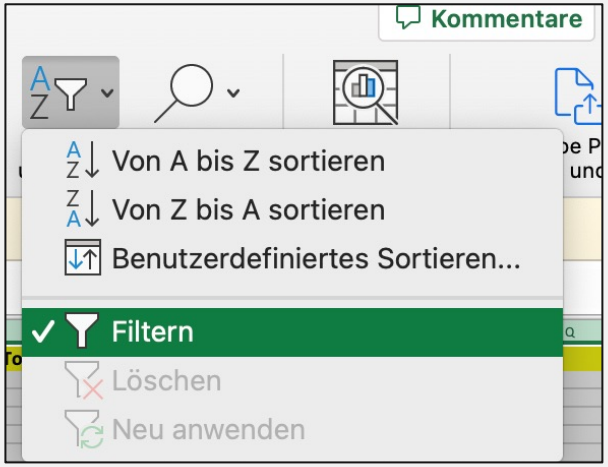
(3) Activate the ‘filter’ option

1

B	C	D	E	F	I
eplyC	likeCou	publishedAt	authorName	text	isRepl
0	0	24.08.23 01:27	jj	난 한국사람이고 제일 많이 공부한 외국어가 영어 & 스페인어라서 가끔 섞여.... ㅋㅋㅋㅋㅋ	0
0	0	17.08.23 22:36	Lenin Di Gennaro	This was muy bueno for me, fue lo best that me ayudo to aprender Spanglish	0
0	0	07.08.23 21:29	Barnabás Gallintai	Vine compilations 💀 damn this video is old	0
0	0	05.08.23 17:59	Gema Enriquez	Too quickly and too rapidly? Hmmm.... dumb.	0
0	0	05.08.23 17:57	Gema Enriquez	Brunchear was the most offensive... ugh!	0
0	0	03.08.23 02:02	ceilgrrl	Lo mejor es that cuando dicen la palabra "but" it is siempre "pero".	0
0	0	18.06.23 08:38	Edith	Gracias for a funny video. Me gusto a lot. 😂	0
0	0	03.06.23 21:27	Joevahni Plaisil	That's not Spanglish, that's Puertorriqueño Spanish 😂😂	0
0	0	17.04.23 23:17	Skully Crossbone	this Spanglish is terrible and akward. As a Puerto Rican this video is a disservice. 🤦 too much English and words are sprinkled too randomly. my Puerto Ricans usually just switch from sentence to sentence	0
0	1	11.04.23 02:50	SPARTANS FC	RAS is so amazing. Que chido	0
0	0	19.03.23 18:32	Keepers of the Grid	Gracias para reminding me of mi abuela 😂🥰	0
0	0	09.03.23 00:34	TheSthChanneIShow	"You cambió the idioma many veces"	0
0	0	24.02.23 08:00	goldera	Native Mexicans on facebook would give me a lot of sh1t for speaking like this, idk why it offended them, bilingual envy maybe? Who knows. I live in south Texas so I got used to this, I meant no harm.	0
0	0	05.01.23 13:04	YushiBoy2001	Bom video! Could you por favor do outro one sobre portuglish?	0
0	0	01.01.23 22:54	Walliston Alves claudino Alves	In south of Brazil speak portunhol, Portuguese whit Spanish	0
0	0	28.12.22 11:38	χΧΕ0'χΡεκCχ30Χχ	Orale, Vato. Thanks por todo. ¿Esta muy helpful, qué no?	0
0	1	27.12.22 03:29	Flint Westwood	This was great!	0
0	0	18.12.22 15:32	Shironyoung17	WAT	0
0	1	22.10.22 11:31	Hershel Nightsbane	I love how everyone in the comments are speaking Criollo Americana	0
0	1	30.09.22 19:41	ShadowCraft	This video es muy comico. Muchas gracias para El muy comico stuff. I used Spanglish en Mexico hablar to people.	0
0	0	22.09.22 04:56	χΧΕ0'χΡεκCχ30Χχ	*_Ay, Dios mio... Español es bien but, you gotta admit, ¿Better Call Saul?_* *_🎬🔥¿Caliente, que no?🔥🎬_*	0
0	0	02.08.22 20:10	kent largo	1:24 Email/ Correo electronico	0
0	0	30.05.22 03:30	Eboy Morales	Ike Taglish	0
0	0	16.05.22 20:45	Cr1minal	I love este video	0
0	0	16.05.22 17:40	Amed Mayorga	i was told i have a spanglish accent when i speak English.. I don't know what that means.	0
0	0	31.03.22 06:21	Nicolas Ordoñez	Yo solo español	0
0	0	26.02.22 23:49	**ALDOELLO**	Jahajahajaha😂 I'm riendome in spanglish.	0
0	0	07.02.22 17:06	Evgeniy Jiga	Дуже цікаво, та дуже нужевелкомпі Español	0
0	0	30.10.21 19:31	deodbolen	Haha vine	0
0	1	30.10.21 04:43	Tendies	I'm high i love this	0
0	0	25.10.21 10:51	Mortis	No es cierto, spanglish es "carro, parqueadero, wachate, llámame pa atras", lo del video ea solo es una mezcla de espanol e ingles, spanglish es hacer una nueva palabra de dos idiomas. Fuckin menzos	0
0	0	20.10.21 16:29	Ericson	Spanglish mi creole favorito 😎👍	0
0	1	11.10.21 18:53	Javier Figueroa	What is interesante es that el Spanglish is very cómico to hablar	0
1	1	14.09.21 22:44	Jordinho Charles	This how I teach my friends to speak Portuglês	0
	0	05.01.22 02:57	Gabriel Walter	HispanoPortuglês	1

2

3



Sorting exercises

The following exercises may help you figure out:

(a) how your data spreadsheet is arranged

(b) how comments relate to one another

!!! Do not save – undo all changes or close without saving, then reopen

- Distribution by time
- Sorting by replies
- Sorting by popularity (likes and number of replies)
- Interaction rate

Temporal distribution of comments

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

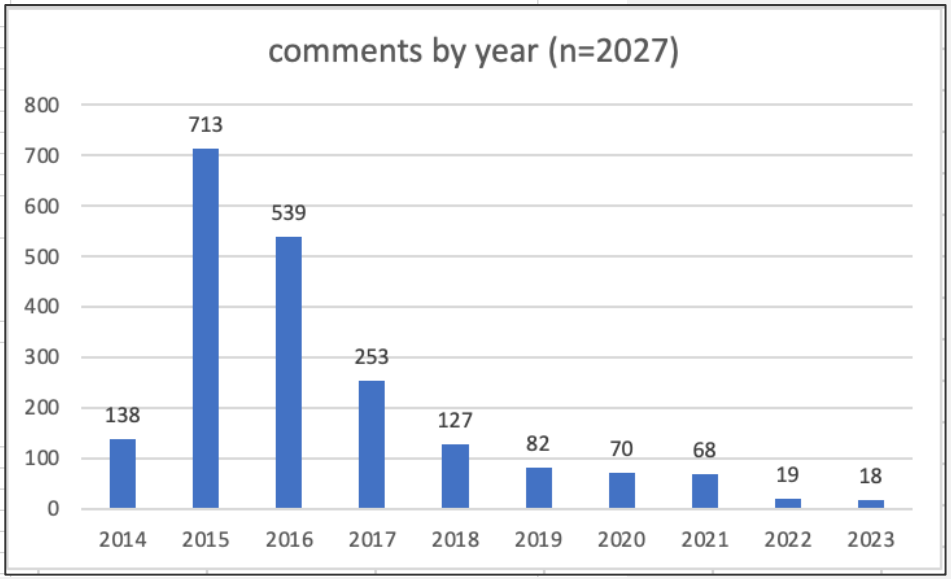
Sort by: publishedAt

The comments have been posted from: 09.2014 to: 09.2023.

Calculate their distribution per year, then display on a graph.

Bulk of comments are from 2015 + 2016 = 1.252 comments = 61%

	B	C	D	E	F	I
1	replyCoun	likeCoun	publishedAt	authorName	text	isRepl
2	0	0	24.09.14 22:51	gerardo cervantes	First comment	0
3	0	0	24.09.14 22:51	Kaeli Alexander	:)	0
4	0	0	24.09.14 22:56	Miranda	Love it!	0
5	0	0	24.09.14 22:56	francesca lupinetti	Omg! This video was so hilarious! RJ, you are awesome! I love you so much! Kisses bye	0
6	0	0	24.09.14 22:57	Kaeli Alexander	"Too quickly AND too rapidly?!" Dang! Must be super speedy!!	0
7	1	17	24.09.14 22:58	Kaeli Alexander		
8	0	0	24.09.14 22:58	Twitch Beats		
9	0	0	24.09.14 22:58	toomuchtime		
10	0	0	24.09.14 22:59	zElChapoJr		
11	0	1	24.09.14 23:00	LaMuffin44		
12	0	0	24.09.14 23:04	ozzy		
13	0	0	24.09.14 23:07	E		
14	0	0	24.09.14 23:07	Dan PetersonTaylor		
15	0	2	24.09.14 23:08	KevOSMusic		
16	0	91	24.09.14 23:09	GabyB		
17	3	4	24.09.14 23:17	Anette Bøhler Prydz		
18	1	1	24.09.14 23:24	SUSANA92		
19	0	0	24.09.14 23:24	Alexandra Sarahí		
20	0	0	24.09.14 23:36	Mr Pepe		
21	0	0	24.09.14 23:47	Ludwans Carvalho		
22	0	0	24.09.14 23:50	Willow Star		
23		2	25.09.14 00:01	Jerry Jerry		
24	0	0	25.09.14 00:01	philip jones		
25	0	0	25.09.14 00:14	Joel Ponce		



Sort by comment id → sequences of reply comments

Reply comments are automatically sorted by publication time, thus allowing to reconstruct their sequential order. To sort a sequence of reply comments in a different way, you need to copy/paste them into a new sheet.

UggfgeDRp1k_JHgCoAEC	30	395	17.04.15 15:53	Jazmin	Does somebody speaks like this? I speak spanish and english, but sometimes i don't remember a word in spanish but i remember it in english, but i will never speak like that. The funny thing is, english is my second language.
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R7-LKI7fg_oq		18	19.04.15 08:02	aloha2302	Jazmin Half of southern california speaks like this. The closer to LA, the worse it gets and the more made up words there are
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R71gfymGmmuR		0	16.06.15 17:27	Jazmin	Toxic Doll i live in argentina, but spent many summers in miami. And never ever heard someone talking in spanenglish
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R71Uvg-UtbWh		5	11.06.15 18:34	Ximena Cerezo	¡Yo también hablo así! De repente es como "Fui a la tienda y vi a tal tipo y fue...umm...en inglés se dice akward" o algo por el estilo xD
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R71Zl_0Wwq20		2	13.06.15 15:42	Gato Con Botas	Ximena Cerezo JAAJA eres de Mexico? el span-english es lo mejor viste la pelicula con Adam sandler SPAN-GLISH? xd
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R71ZlXH608Qu		0	13.06.15 15:41	Gato Con Botas	Jazmin Yo quiero mejorar el ingles pero me aburro tanto en hacerlo pero igual poco a poco
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R71Zz6_tqX_t		1	13.06.15 17:40	Ximena Cerezo	yuriy yakimov Si xD Luego tengo que hablar en spanglish porque ya el español me está costando trabajo por alguna razón x'D No ¿está buena? Cx
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R72AJYCd_aJw		1	28.06.15 14:58	Noles Dire	Jazmin ve a zonas de inmigrantes, ellos son los que hablan asi.
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R72fDo1n1P9e		2	11.07.15 00:24	Paideia	Toxic Doll Tienes razón, disculpa, no era la idea ofender a nadie. Pero, si te fijas, sí tiende a ser así, no es una cuestión absoluta sino de grados
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R72ODiexeX6s		6	04.07.15 00:37	Paideia	Entre más ignorante seas más spanglish hablarás. Los puertoriqueños y chicanos hablan mucho spanglish. Un Argentino, colombiano o español nunca
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R73BO2dm6gZu		2	23.07.15 21:28	Jesse Jimenez	Jazmin I speak like this all the time "A guey, vamos a la bar by the beach.
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R73BpwIDJtPo		0	24.07.15 01:41	Pepe Cuevas	Jazmin yep, and we also have new words like "marketa" for market or "baica" for bike, or "troca" for truck, "tranca" for trunck, "carpeta" for carpet, "yarda" for yard or backyard, and so on
UggfgeDRp1k_JHgCoAEC.7z2jpTPEq0R74P499JFk2i		0	23.08.15 01:35	David Ventura	+Paideia estas equibocado en eso, la gente que abla spanenglish son los que an nacido en usa xque tienen familia que ablan mayoria de veces espanol y eyos como aprenden English y tambien Spanish por eso agarran una forma de usar los dos idiomas porque ave

Top-level comments by number of replies, then number of likes

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

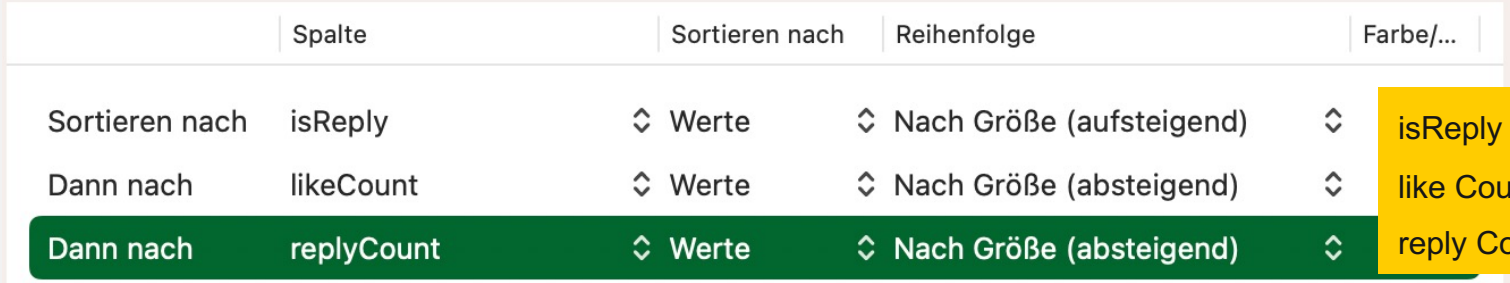
isReply = 0 first

reply Count = highest first

like Count = highest first

replyCoun	likeCoun	publishedAt	authorName	text	isRepl
83	639	05.03.16 21:53	dochnicht	A mi me parece que solo hay two places in the whole world donde hablan TRUE Spanglish. 1. South Florida 2. Puerto Rico	0
68	2466	13.06.15 05:16	Francisca Curaqueo	never en toda my life I've escuchado a somebody decir brunchear 😂	0
62	2531	17.07.16 15:35	c88.rex	for the people que hablan español, this is muy raro because we can read this muy rapido and we are able to entenderlo todo	0
46	54	18.04.15 23:44	Jack García	I don't know in Latin America, but in Spain we just say "buscar en Google" not "Googlear".	0
30	395	17.04.15 15:53	Jazmin	Does somebody speaks like this? I speak spanish and english, but sometimes i don't remember a word in spanish but i remember it in english, but i will never speak like that. The funny thing is, english is my second language.	0
30	1555	27.05.16 19:09	RaZZeR	Rapid agressive spanish = normal cuban	0
22	52	23.01.15 15:33	Willie Fordham	Vaya a Costa Rica si tu quieres escuchar El Espangles. Lol	0
20	312	16.09.15 19:11	TFtusave	e-mail = correo electronico ....it does have a translation	0
18	19	15.10.14 18:21	David Rocha	Ew spanglish is disgusting ,annoying and dumb. I speak both languages.	0
18	150	11.02.15 04:44	Ann	sana sana culito de rana jajajajajajja OMG great	0
18	923	31.03.16 17:18	Say Moore Radio	that awkward moment when you start a pensar en two lenguages at the same tiempo...	0
13	124	03.02.15 19:33	Martín Galván	"In un place de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, ..." Spanglish everywhere... Annoying but muy necesario. Sobre todo for people that tiene flojera for learn well both idiomas.	0
13	5	27.03.15 03:13	Abril	I thought banana was platano in Spanish	0
13	96	14.10.15 02:37	Manuel Pantoja	Necesito parquearme jejeje	0
12	27	26.02.15 14:11	sebastian sanchez	me parece tan estúpido hablar en spanglish	0
11	42	25.09.14 01:12	nnjddr	E-mail= correo electronico	0
10	64	05.06.15 22:59	Sanada Kenshi	The Ukrainian laguage is a mix of Russian and Polish so in the future Spanglish can become a legitimate and official language	0
10	56	26.01.16 01:00	Philippe-Étienne G-P	same thing in Montréal but with french -- Frenchglish ou franglais	0

Top-level comments by number of likes, then number of replies



isReply = 0 first

like Count = highest first

reply Count = highest first

	B	C	D	E	F	I
1	replyCoun	likeCoun	publishedAt	authorName	text	isRepl
2	62	2531	17.07.16 15:35	c88.rex	for the people que hablan español, this is muy raro because we can read this muy rapido and we are able to entenderlo todo	0
3	68	2466	13.06.15 05:16	Francisca Curaqueo	never en toda my life I've escuchado a somebody decir brunchear 😂	0
4	30	1555	27.05.16 19:09	RaZZeR	Rapid agressive spanish = normal cuban	0
5	18	923	31.03.16 17:18	Say Moore Radio	that awkward moment when you start a pensar en two lenguages at the same tiempo...	0
6	6	757	06.04.16 18:34	Joyce Segura	IF THIS WAS A CLASS YO ESTARÍA PASANDO WITH HONOURS	0
7	83	639	05.03.16 21:53	dochnicht	A mi me parece que solo hay two places in the whole world donde hablan TRUE Spanglish. 1. South Florida 2. Puerto Rico	0
8	6	638	03.06.15 18:53	A L	Este video was so good!	0
9	6	467	10.03.16 18:29	Ana	You'd be sorprendido by the cantidad of times I've said Shipear	0
10	7	416	11.05.15 05:03	imikeajr	I like Spanglish un poco, pero I don't speak it mucho... lol	0
11	30	395	17.04.15 15:53	Jazmin	Does somebody speaks like this? I speak spanish and english, but sometimes i don't remember a word in spanish but i remember it in english, but i will never speak like that. The funny thing is, english is my second language.	0
12	5	314	14.10.16 01:35	Grijalbaro	Si lo tienes que forzar, no es Spanglish	0
13	20	312	16.09.15 19:11	TFtusave	e-mail = correo electronico ....it does have a translation	0
14	1	249	19.05.15 04:46	Bella	omg you guys amo este video, I'll share it with my amigas.	0
15	6	247	02.02.16 03:14	Aurora	3:50 i just imagined yelling the mañanitas really fast and madly lmao "ESTAN SON LAS MAÑANITAS QUE CANTABA EL REY DAVID"	0
16	6	204	18.11.16 23:40	Rogue Rodriguez	Puerto Ricans are the Masters of Spanglish	0
17	7	176	16.10.16 18:58	Lugamo94	01:33 La traducción de "e-mail" es "correo electrónico".	0
18	4	174	12.08.15 02:44	Jorge Alejandro Rodríguez	I use the verb "what sapear" for using whatsapp	0
19	1	156	02.06.15 00:50	angie	i always use "stalkear" jajaja spanglish power	0
20	18	150	11.02.15 04:44	Ann	sana sana culito de rana jajajajajajja OMG great	0
21	1	125	16.03.15 00:25	503NYC	Lmao. Muy buena guys keep los videos coming.	0
22	13	124	03.02.15 19:33	Martín Galván	"In un place de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, ..." Spanglish everywhere... Annoying but muy necesario. Sobre todo for people that tiene flojera for learn well both idiomas.	0
23	13	96	14.10.15 02:37	Manuel Pantoja	Necesito parquearme jejeje	0
24	0	91	24.09.14 23:09	GabyB	Este video is so funny. RJ y Pablo guapísimos both of you and will adoro tus vídeos. Espero que you guys keep making este tipo de vídeos i can relate to.	0
25	1	77	14.01.17 20:42	Commander Waddles	How to speak Spanglish: know English. know Spanish. See a friend who knows both. Speaking Spanglish just happens without you trying anything. Congrats.	0

Interaction rate in the comment section

Sort by: isReply

To work out the rate of interaction in a comment section:

Divide the number of reply comments by the total number of all comments
➔ % replies ➔ use this figure as an indicator of interactive engagement.

» Total number of comments n=2027

» Top-level comments (TLC) n=1288

» Reply comments (RC) n=739

» **Reply rate = 36,4%**

» A high rate of reply comments indicates a high degree of interaction among commenters. 36% is not very high, but not too low either.

» Figures for 2015 and 2016are a bit higher
→ slightly more user interaction in the first few months after publication.

	TLC	RC
2015	61%	39%
2016	61%	39%

Research questions

- Question 1: *How* do user comments mix English and Spanish?
- Question 2: How do commenters discuss Spanglish?
- Question 3: How do commenters evaluate this video?
- Question 4: How do commenters position themselves towards language contact?

Two pathways into the analysis of user comments

Focus on features:

- Features can be lexis, but also syntax/constructions, spelling, or emojis.
- In all cases, features are discrete units
- Feature analysis examines their frequency, distribution, variation, and contextual dimensions.
- Often computer-assisted analysis.
- Works well with larger data sets.
- ➔ Our focus today

Focus on sequences:

- Attention to the temporal unfolding of the discourse or communicative event, and to the sequential organisation and coherence across messages/comments.
- Manual 'close reading' of your data (e.g. a message exchange, comment section, post with comments)
- Interactional, pragmatic, discourse analysis
- Works well with limited data sets.

Question 1: *How* do user comments mix English and Spanish?

» **Manual** identification of relevant comments

» Coding by code-switching pattern, e.g. intersentential vs intrasentential code-switching. This allows for recursively finer distinctions.

- Code-mixing within a clause, e.g.
  - `Esto es brilliant!!!`
  - `Hope to see muchos mas.`
- Code-mixing within a phrase, e.g.
  - `Es too facil to atender Spanglish.`
  - `Holy fucking mierda.`
  - `Rolling on the suelo watcheando este vídeo. :)`

Question 1: *How* do user comments mix English and Spanish?

I went through the first 70 comments – manually identified those that contain language mixing -- these can be taken to finer syntactic and/or discourse analysis.

replyCount	likeCount	publishedAt	authorName	text	isReply
0	0	24.09.14 22:59	zElChapoJr	Outro song?? Es too facil to atender Spanglish.	0
0	0	24.09.14 23:07	E	Spanish drag es muy handy!	0
0	91	24.09.14 23:09	GabyB	Este video is so funny. RJ y Pablo guapísimos both of you and will adoro tus vídeos. Espero que you guys keep making este tipo de vídeos i can relate to.	0
0	0	24.09.14 23:24	Alexandra Sarahí	Where I live (Tamaulipas, Mexico, border with Texas) we call the Spanglish speakers "pochos"... I really don't like speaking like this, like mixing Spanish with English in most of my sentence but we do use some words that are a mix of both languages... Like "Mi mamá estaba súper FREAKEADA." (My mom was super FREAKED OUT." So... Yeah! Btw love you R.J.	0
0	0	25.09.14 00:57	The Owl's Crown	Holy fucking mierda. Perfecto	0
0	0	25.09.14 04:27	Mikendo	Oh my Dios, tan funny!	0
0	0	25.09.14 05:27	Lülo&Co	Esto es brilliant!!! Ame elbvídeo RJ	0
0	0	25.09.14 06:45	Deller Name	No LO puedo creer... Una cosa por el diablo... LO mato con un cochio... Like that?	0
0	0	25.09.14 16:11	Eli Aguilar	Jajajaja. Now you're talking my language.. Ya era hora.. 😂😂😂😂👍👌💚❤️	0
0	0	25.09.14 21:34	Mary Aguiar	Loved el video sobrino. Hope to see muchos mas.	0
0	0	26.09.14 03:41	tark	Lol esto es gold	0
0	0	26.09.14 18:18	Fernando Chavez	RJ y Pablo necesitan BONEar ;) muy caliente both of you.	0
0	0	26.09.14 23:24	Clarissa Alonzo	"I don't know se"	0
0	1	28.09.14 07:23	Bernhard Aue	Rolling on the suelo watcheando este vídeo. :)	0
0	0	29.09.14 12:40	Jose Gomez	Bro i love your way of hablar that tu tienes :D	0
0	0	06.10.14 21:31	Lluvia Mejia	Like "stalkear.. Taggear.. Chekear..." Etc XD	0
0	2	13.10.14 01:05	Ana Zentella	Bueno, se confunden bastante, like the idea that you can do anything to any word, and the mixes they OK are not like what legit Spanglish speakers really do-- cambiamos más entre frases u oraciones completas. And of course it's not a new language, porque si entiendes el inglés y el español you'll understand this STYLE of speaking. Y no me parece muy FUNNY tampoco.	0
2	8	13.10.14 06:33	Uncle Tom	yo no uso RAS i just switch to german or portuguese.	0
0	1	14.10.14 21:55	Wysota	I am so orgullosa de que spanish sea my first lenguaje. Esto es muy funny	0
0	1	15.10.14 00:13	Paola Col	Me gustaría speak Spanglish like ustedes muchachos. Some día I wanna ser como you both :3	0
0	1	15.10.14 14:42	Elvia Jacobo	"PROMETO LEALTAD A LA BANDERA...!" Definitely the best part, hahahaha. Keep up the good work!	0

Question 1: *How* do user comments mix English and Spanish?

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

A closer look at the first 12 comments:

text	
Outro song?? Es too facil to atender Spanglish.	Mixing within a phrase
Spanish drag es muy handy!	Mixing within clause and phrase
Este video is so funny. RJ y Pablo guapísimos both of you and will adoro tus vídeos. Espero que you guys keep making este tipo de vídeos i can relate to.	Mixing within clauses and phrases
Where I live (Tamaulipas, Mexico, border with Texas) we call the Spanglish speakers "pochos"... I really don't like speaking like this, like mixing Spanish with English in most of my sentence but we do use some words that are a mix of both languages... Like "Mi mamá estaba súper FREAKEADA." (My mom was super FREAKED OUT." So... Yeah! Btw love you R.J.	Metalinguistic reflexion, Spanish with integrated English lexis
Holy fucking mierda. Perfecto	Mixing within a phrase
Oh my Dios, tan funny!	Mixing within phrases
Esto es brilliant!!! Ame elbvídeo RJ	Mixing within a phrase
No LO puedo creer... Una cosa por el diablo... LO mato con un cochio... Like that?	Code switching
Jajajaja. Now you're talking my language.. Ya era hora.. 😂😂😂😂👍👌💚❤️	Code switching
Loved el video sobrino. Hope to see muchos mas.	Mixing at clause level
Lol esto es gold	Mixing at phrase level
RJ y Pablo necesitan BONEar ;) muy caliente both of you.	Nonce grammatical integration and mixing within a clause

Now, **AntConc** is required – see presentation on the next two slides.

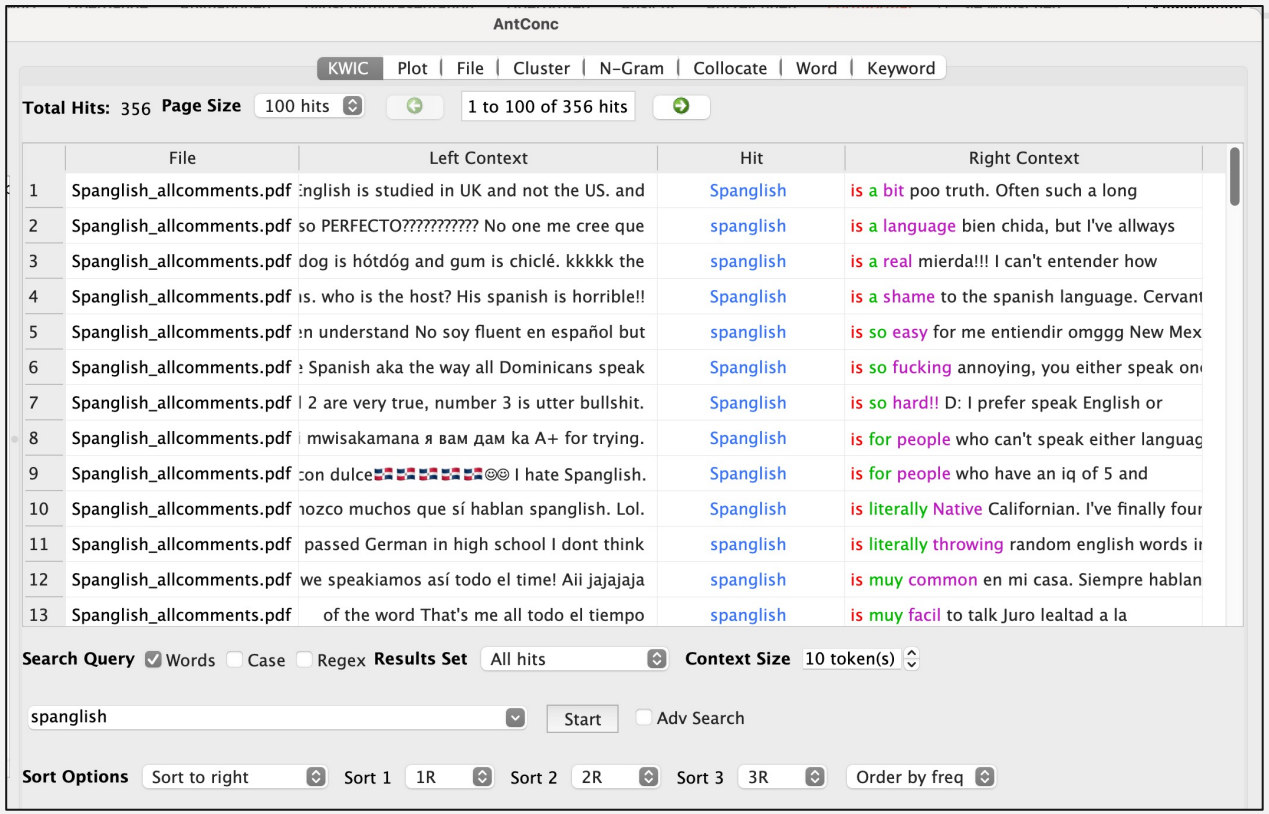
» ➔ Download AntConc

» ➔ Import the PDF file with the comments into AntConc.

» Full procedure:

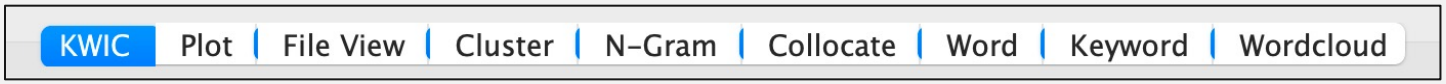
- Go back to your Excel sheet.
- Copy-paste your ‘text’ column into a new file, save as TXT or PDF.
- Alternatively: Select the ‘text’ column, export it as a PDF file.

AntConc -- www.laurenceanthony.net/software.html



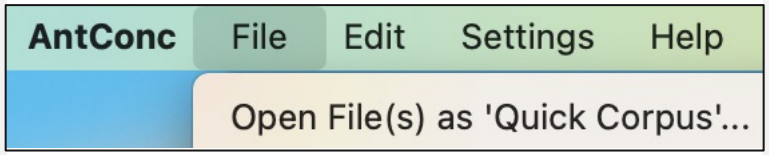
- AntConc is a free software that performs basic corpus-linguistics operations with in-built statistical calculations.
- AntConc offers the option of switching back and forth between selected features and their surrounding context.

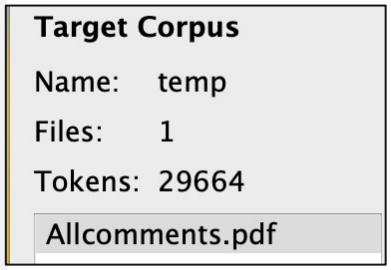
AntConc operations



- KWIC — Key Word In Context
- Plot — Displays the linear distribution of the search word in the loaded files
- File View — Full text view
- Cluster — Similar to N-Gram (next item)
- N-Gram — Calculates the frequency of word strings with a search word
- Collocate — Calculates statistically significant collocators of a search word
- Word — All words (types) listed by frequency (tokens)
- Keyword — Calculates statistically significant keywords compared to a reference corpus
- Wordcloud — Creates pretty word clouds

File > Open File(s) > select your PDF file > the corpus loads up.

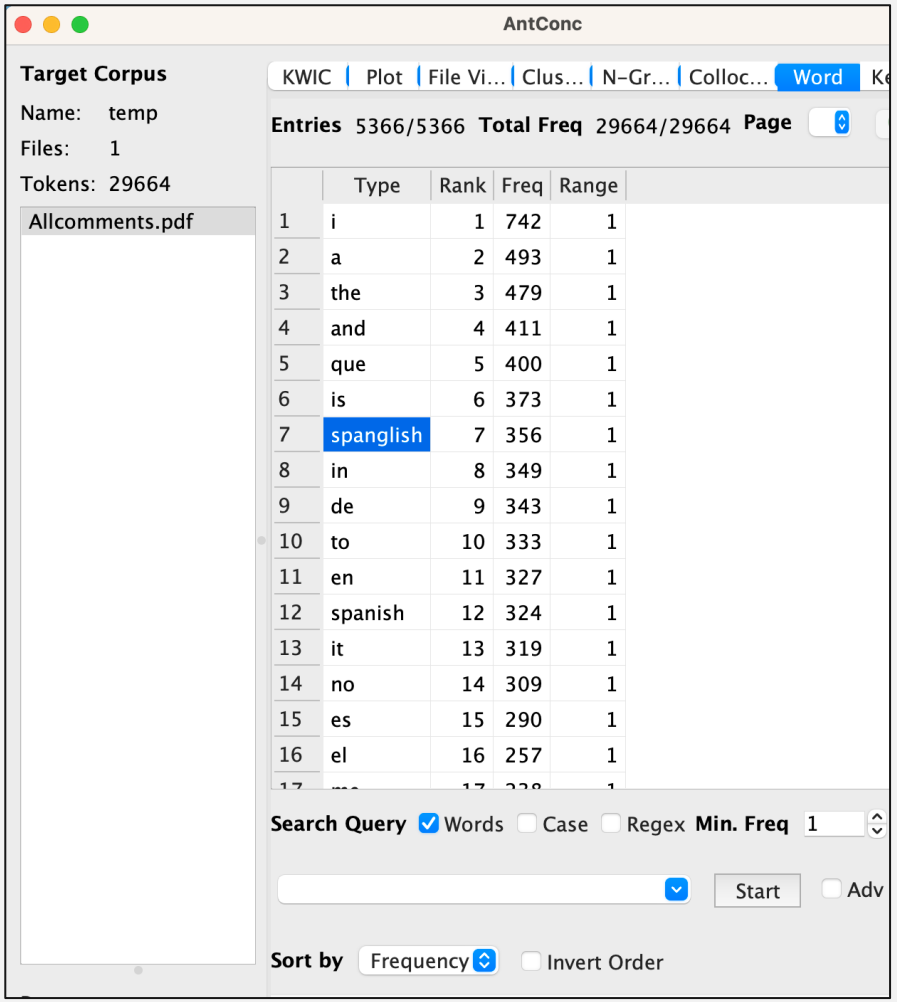




The **horizontal bar** shows all operations you can carry out

Word > create word list by frequency.

The word *Spanglish* is on rank 7, most common content word.



	Type	Rank	Freq	Range
1	i	1	742	1
2	a	2	493	1
3	the	3	479	1
4	and	4	411	1
5	que	5	400	1
6	is	6	373	1
7	spanglish	7	356	1
8	in	8	349	1
9	de	9	343	1
10	to	10	333	1
11	en	11	327	1
12	spanish	12	324	1
13	it	13	319	1
14	no	14	309	1
15	es	15	290	1
16	el	16	257	1

Question 2: How do commenters evaluate Spanglish?

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Proxy: *Spanglish* → Key Word in Context (KWIC)

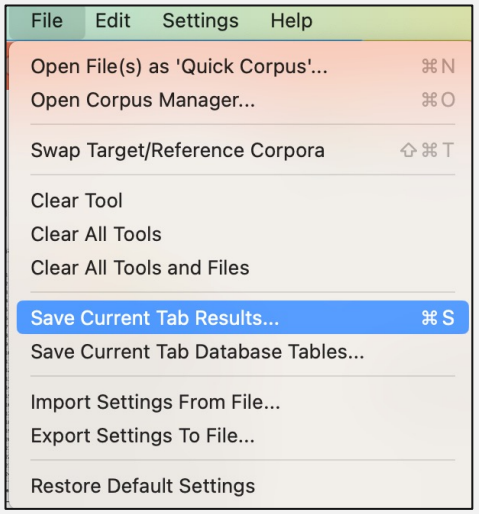
KWIC | Plot | File View | Cluster | N-Gram | Collocate | Word | Keyword | Wordcloud

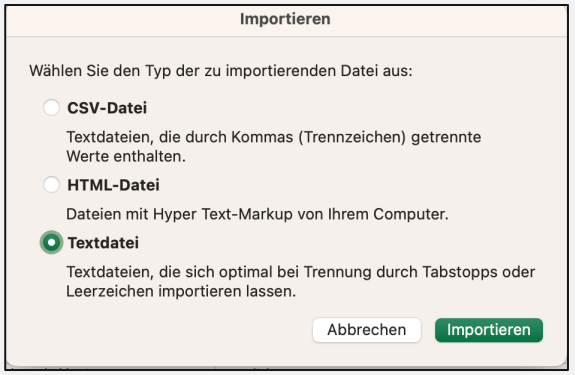
Total Hits: 356 **Page Size** 500 hits 1 to 356 of 356 hits

	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Allcomme...	English is studied in UK and not the US. and	Spanglish	is a bit poo truth. Often such a long
2	Allcomme...	rnandez is so PERFECTO??????????? No one me cree que	spanglish	is a language bien chida, but I've allways
3	Allcomme...	where hotdog is hótdóg and gum is chiclé. kkkkk the	spanglish	is a real mierda!!! I can't entender how
4	Allcomme...	ly Americans. who is the host? His spanish is horrible!!	Spanglish	is a shame to the spanish language. Cervantes is
5	Allcomme...	no te pueden understand No soy fluent en español but	spanglish	is so easy for me entiendir omggg New Mexico
6	Allcomme...	Aggressive Spanish aka the way all Dominicans speak	Spanglish	is so fucking annoying, you either speak one or
7	Allcomme...	amen 1 and 2 are very true, number 3 is utter bullshit.	Spanglish	is so hard!! D: I prefer speak English or
8	Allcomme...	g. Buti mwisakamana я вам дам ka A+ for trying.	Spanglish	is for people who can't speak either language 😂
9	Allcomme...	abichuelas con dulce🇩🇴🇩🇴🇩🇴🇩🇴🇩🇴◎◎ I hate Spanglish.	Spanglish	is for people who have an iq of 5 and
10	Allcomme...	como 4. Conozco muchos que sí hablan spanglish. Lol.	Spanglish	is literally Native Californian. I've finally found el
11	Allcomme...	how I passed German in high school I dont think	spanglish	is literally throwing random english words into a spanis
12	Allcomme...	this! Here we speakiamos así todo el time! Aii jajajaja	spanglish	is muy common en mi casa. Siempre hablan like
13	Allcomme...	of the word That's me all todo el tiempo	spanglish	is muy facil to talk Juro lealtad a la
14	Allcomme...	my family members, but it makes speaking easier. Lol	Spanglish	is the best pero no mucha people lo habla...
15	Allcomme...	con facilidad 😅 Dominicanos también 😂 No mames	spanglish	is the best language ever tu can talk con
16	Allcomme...	anish or English or are bilingual with both. The reason	Spanglish	is used is so all feel they are a
17	Allcomme...	speaks Spanish and one person only speaks English .	Spanglish	is used so all can understand the conversation maybe
18	Allcomme...	iends to speak Portuglês What is interesante es that el	Spanglish	is very cómico to hablar Spanglish mi creole favorito 😎
19	Allcomme...	say "hacer (inserta english word aqui)" que father The	Spanglish	is very dificil! XD PROMETLEALTADALABANDERA SJALKS
20	Allcomme...	the time in my house! Jajajajjajaj this is not spanglish.	Spanglish	is when u mix two words from each language,

Export a subset of results from AntConc –> Re-import into Excel

- Take a subset of the data back to Excel for more qualitative coding, if needed.
- Your KWIC or collocation results can be exported to a text file, then imported into Excel.
- Add columns for qualitative coding, e.g. for language contact patterns or metalinguistic commentary.





Es RJ! El novio de Will! :D i found it funny that i already speak	spanglish	and i didnt even know it wow
he's so cute WHO LIKES FLAN??????? My friend says sometimes I start to talk	spanglish	and I dont even realize XD He is like wtf you crazy
I'm from España but when I went to Gibraltar casi todo el mundo hablaba	spanglish	and I loved it
peruvian Jajajajaja so recocha tan cool! The verdad is that me gusta the concepto of	spanglish.	And no es hard to entender
platano! The first comments now I already now it. I know spanish and english and	spanglish	and now studying french. In my opinion because I wasn't taught the technical
used "brunche" I'm sure Cali tambien since it's filled con mostly Latinosz puro	Spanglish	Arriva!!!! In the rio grande valley

Question 3: How do commenters evaluate this video?

Proxy: „this video“ / „este video“

Left Context	Hit	Right Context
and akward. As a Puerto Rican this	video	is a disservice. ☆ too much English and words are
eaking friends and I agree that this	video	is a little missleading. puertoricans agree I think Spangl
o you take it facil tambien YAS this	video	is gold LOLOLOL :) Damn, reading these comments sour
you not producing any more ? Your	video	is Great I LIVE FOR RJ❤❤❤❤😍😍😍😍😍 Why did this
just because my skin is white This	video	is muy interesando! Me gusta so much esto! Salud
nb. Vine compilations💀 damn this	video	is old This was muy bueno for me, fue
eak english Wath the fuck Wath you	video	is rare no me gustò el video. p r
eak, except I use Irish/English. Este	video	is so funny. RJ y Pablo guapísimos both of
Âłłÿšòń Frøm thê Błâčk Pårādë this	video	is stupid you can't teach someone spanglish, being
e that was Norwegian Oh god! This	video	is tan gracioso Pues, claro all the compas van
reo electronico" So the point in the	video	is that when you say "e-mail me later"
🏳️‍🌈🔥¿Caliente, que no?🔥🏳️‍🌈_* This	video	es muy comico. Muchas gracias para El muy comico
ajaja en serio? jajajajaja OMG°! Este	video	es muy funny, I hope haberlo hecho nice no
nother!! Naaah is a broma. El fuckin	video	es muy funny. Saludos!! EL presentador nisiquiera pudo
l no es "Banana" Es "plátano" lol.. la	video	es muy interesting!! voy a share mi embarrassing story
a brunchear,googleglar Jajaja, este	video	es hilarious! Nunca había oído decir brunchear, pero es
sta video CANCER i pienso que this	video	es really bueno . so bueno! What a perfect diction... :
s noches😎 or buenas dias💕 This	video	es the polla Yo no speake English that well
ns are the best ha Me gustaría this	video	es very divertido I don't need to learn

Question 4: How do commenters position towards language contact?

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Proxies: personal pronouns, verbs that index a subjective viewpoint (*think/find*)

Left Context	Hit	Right Context
I didn't mean to be prejudiced in any way.	I'	m a Dane who learnt English at a young
so I search it up and here it is Btw	I'	m a filipino watching Asian boss, and I search
ak just one lenguaje. I hate when people think	I'	m a gringo just because my skin is white
._. en seriously? don't me jodas que awesome	I'	m a Mexican and I don't know if
ng me all 💦 He almost had all my last names	I'	m not even joking😂 The dark guy is hoooot
because of my work (international commerce).	I'	m not fluent speaking English. It's not important
j ;) Respiren maes lol You're right, but I think (	I'	m not fully sure) that's only said like
hacer a momo about this pe la true is que	I'	m not sure.. I'm pinche hisneck "Mexican & Norwegian"
perfect example @Luca Brasi *entender *_Ay,	I'	m learning from a 🏳️‍🌈 mijo del Cartel 🏳️‍🌈 Es bien...
ear" is not a word HES HOT THE SECOND GUY	I'	m learning spanish and I chat with an Argentine
panish (por ejemplo: RUNear, SINGear, etc) lol	I'	m learning Spanish, and so I TOTALMENTE use Spanish
nglish but they still use horrible spanish drag,	I´	m an interpreter, and I usually pretend I don´
h , not both mixed I follow éste canal por que	I'	m an maestra de español and this videos siempre
ima word) PARA SPANGLISH HABLANTES ONLY	I'	m French and my English teacher forces us to
to be practicing lol c88.rex Yo puedo aunque	I'	m French so yo solo voy a hacer as
electrónico brunch--- merienda o aperitivo :)	I'	m from España but when I went to Gibraltar
tos parents do you have? LOL I speak Spanish	I'	m from PR and this is actually all true
nish "ing" hahaha Bruch is bronche in spanish.	I'	m just curious, I really love this video it
que speak Spanish is Lindo It's funny because	I'	m just speaking English and all the time I
Minun Igual se puede decir banana. c88.rex lol	I'	m only in Español 1 and I could read this
. QUIERES? I grew up with both languages and	I'	m only now learning as an adult that most

y speak Spanish	I think	in Spanglish, English is my first language but
k spanglish, but	I think	it's easier than the way my friends
o love spangilsh	i think	ke es funny que the american people que
s Like Huh o.O ..	I Think	Lil By Lil They Started Learning lol dacă
ish? Nevermind.	I think	most Caribbean Spanish speakers have mastered this. im
nd español pero	I think	que I lo molesto. Jahajahajaha este video was
ertoricans agree	I think	Spanglish means Èspanól mixed with English email se
I'm Spanish and	I think	the Spanish has not a very difficult grammar (

	Hit	Right Context
and I hate how	I find	it hard to express myself in Spanish and
ies to Spanish.	I find	mixing both languages into one a lot harder
m spanish and	I find	this offensive. That's all. Hello once again,

Question 4: How do commenters position towards language contact?

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Proxies: verbs that index emotions (*love/hate*)

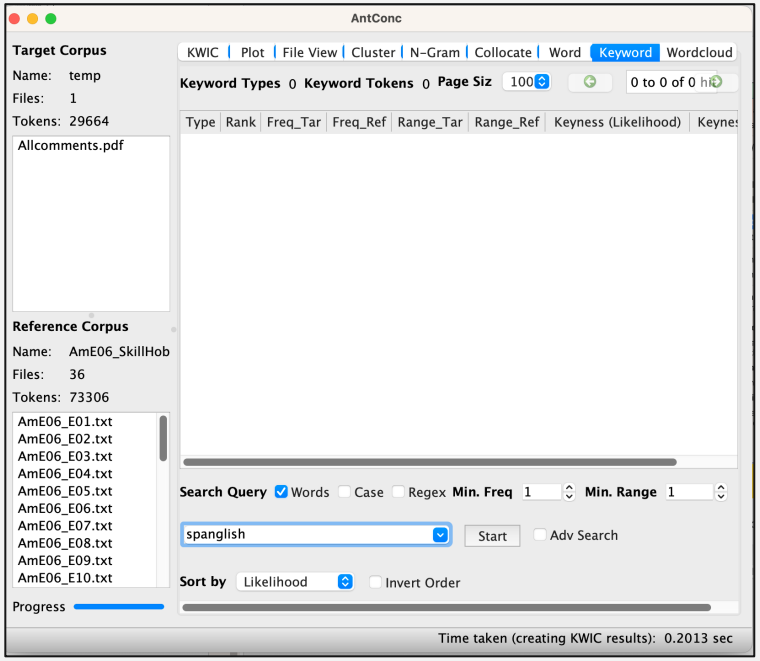
Left Context	Hit	Right Context
e jajajaj fue divertido Necesito parquearme jejeje	I love	his piercings, can anyone tell me what style
ercings, can anyone tell me what style its called?	I love	his piercings, can anyone tell me what style
ercings, can anyone tell me what style its called?	I love	his piercings, can anyone tell me what style
ercings, can anyone tell me what style its called?	I love	his piercings can anyone tell me the style
to en mi life. Ass Hahahaha pretty good bato XD	I love	his tie :D ... Comprendo quando el hombre MUCHO
de rana 🤣 You have powerful energy. I love it!!	I love	your clarity and projection Spaniglish usado por gente
y. Yesss you forgot NY :) exacto xD Oh mi dios!!!	I love	your foto 😍😂😂 :o mine? Oh whoops, I meant +
los chetos nomás😂 +sofielamy eres una army?	i love	your foto 💕 michelle pacheco Yeah, I am! Como
an locos jajajaja , My two favorite Cubans 😍 Bro	i love	y
i speak English.. I don't know what that means.	I love	e
ty much you sound like you can't speak English..	I love	e
lo necesitan BONEar ;) muy caliente both of you.	I love	R
both of you. I love RJ in a bow tie.	I love	R

Left Context	Hit	Right Conte
I was watching George Lopez and I found this mierda	I hate	spanglish. Confuses the shit out of me. Ple
this is how to say Spanish (sp-an-i-sh)	I hate	spanglish. Pick one language! Spanglish all
ating mangú y habichuelas con dulce🇩🇴🇩🇴🇩🇴🇩🇴🇩🇴☺☺	I hate	Spanglish. Spanglish is for people who hav
nd Spanish in our sentences Yes si HispanoPortunglês	I hate	cuando eso happens Ukrainian is its own la
never got the proper Spanish speaking education and	I hate	how I find it hard to express myself
nucho, como lo de feisbuquear o cosas similares. Bruh	I hate	it when Spanish people say all of there
😂😂😂 Spanglish is ewe to me for some reason Dude,	I HATE	Spanglish xD Chavacano filipinos puede als
dame a taco! mom: haste your taco! me: but ma!	I hate	Spanglish! TANKS FOR ENSEÑARME SPANGL
it got back up, but my English is still better.	I hate	this ;-; Pablo is a hot underwear model like
en la making of this tutorialeishon have a nice day :)	I hate	to be that guy but that's the
I dont have the mente to speak just one lenguaje.	I hate	when people think I'm a gringo just

Add-on: Keyword analysis

A keyword analysis of the dataset (“target corpus“) against a „reference corpus“ (here, a subset of an AmE corpus) reveals words that are statistically significant for the target corpus.

» Nor surprisingly, language labels and Spanish lexis rank very high.



KWIC | Plot | File View | Cluster | N-Gram | Collocate | Word | Keyword | Wordcloud

Keyword Types 315/5366 **Keyword Tokens** 12888/29664 **Page Size** 100 **1 to 100 of**

	Type	Rank	Freq_Tar	Freq_Ref	Range_Tar	Range_Ref	Keyness (Likelihood)	Keyness (Effect)
1	que	1	400	0	1	0	999.465	0.027
2	spanglish	2	356	0	1	0	889.144	0.024
3	en	3	327	2	1	1	793.431	0.022
4	de	4	343	8	1	5	785.633	0.023
5	spanish	5	324	6	1	2	753.031	0.022
6	es	6	290	0	1	0	723.839	0.019
7	el	7	257	2	1	1	619.176	0.017
8	y	8	233	2	1	2	559.547	0.016
9	la	9	236	5	1	2	543.473	0.016
10	i	10	742	492	1	31	528.693	0.048
11	english	11	187	3	1	3	437.471	0.013
12	speak	12	174	2	1	2	413.282	0.012
13	no	13	309	103	1	33	377.461	0.021
14	se	14	150	0	1	0	373.892	0.010
15	me	15	238	51	1	18	358.833	0.016
16	yo	16	138	0	1	0	343.941	0.009
17	español	17	133	0	1	0	331.463	0.009
18	lo	18	135	1	1	1	325.313	0.009
19	o	19	116	1	1	1	278.210	0.008
20	lol	20	108	0	1	0	269.093	0.007

Wrapping up

- You've seen a routine for the retrieval and mixed-methods analysis of user comments
- This routine can be adapted to other data scraping tools to work with data from other platforms. The order of the procedure remains the same.
- In this approach, spreadsheet and concordance analyses do not aim to replace a close, qualitative examination of user comments in their sequential order. Rather, they support manual reading by providing a better grip on the flow of communication in a comment section. They also help to validate the selection of examples for fine-grained analysis.
- The exponential increase in the volume of digital discourse can and should not be ignored even by qualitative researchers. The procedure presented here is an easy way to scale up your object domain, while maintaining an interest in close sequential and discourse analysis.
- Learning to use a programming language (Python and/or R) may help you carry out these operations even more efficiently.

Thank you for attending!

😊

Follow up feedback or questions:

<jannis.androutsopoulos@uni-hamburg.de>